

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Лингвостилистический анализ и перевод текстов сайта библиотеки с русского на английский язык (на примере сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград»)

Обучающийся

А. А. Шайдуллин

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность данной работы заключается в необходимости перевода текстов, размещенных на сайтах библиотек, на иностранные языки для повышения количества посетителей библиотек, говорящих на иностранных языках, а также распространения русской культуры.

Объектом исследования являются пресс-релизы и статья, размещенные на сайте библиотеки КЦ «Автоград», **предметом** — приемы перевода, позволяющие передать лингвостилистические характеристики пресс-релизов и публицистических статей.

Целью работы является выполнение анализа переводов пресс-релизов Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык.

Задачи: 1) исследовать жанровые характеристики пресс-релизов; 2) определить роль стратегии перевода при переводе; 3) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов Библиотеки Культурного Центра «Автоград»; 4) выполнить перевод текстов пресс-релизов Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников.

В **первой главе** рассматриваются жанровые характеристики пресс-релизов, а также стратегия перевода и переводческие трансформации. Во **второй главе** проводится предпереводческий и лингвостилистический анализ, а также проводится анализ переводов текстов пресс-релизов с русского на английский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает 45 источников, среди которых 26 научных источников, в том числе два иностранных источника, а также 19 источников иллюстративного материала.

Общий объем работы составляет 46 страниц.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Жанровые характеристики пресс-релизов	7
1.2 Стратегия перевода и основные этапы перевода.....	12
Глава 2 Анализ перевода пресс-релизов с сайта Библиотеки КЦ «Автоград» с русского на английский язык	19
2.1 Лингвостилистический и предпереводческий анализ пресс-релизов с сайта Библиотеки КЦ «Автоград»	19
2.2 Перевод пресс-релизов сайта Библиотеки КЦ «Автоград» с русского на английский язык	28
Заключение	40
Список используемой литературы и используемых источников	42
Приложение А Оригинал и перевод пресс-релизов и статьи Библиотеки Культурного Центра «Автоград»	47

Введение

Современное информационное общество требует от библиотек совершенствования их взаимодействия с пользователем. В связи с этим актуальным вопросом становится адаптация информационных ресурсов библиотек к многоязычной среде, что позволит сделать доступ к знаниям более широким и разнообразным группам пользователей.

Перевод сайтов библиотек на другие языки является необходимой мерой для облегчения доступа к знаниям и культурным ценностям людям, говорящим на разных языках. Библиотеки — это не только места, где хранятся книги, но и центры образования и культуры, которые должны быть доступны для всех. Перевод сайтов библиотек на другие языки позволяет людям из разных стран и культур получать доступ к информации и знаниям на своем родном языке.

Кроме того, перевод сайтов библиотек может увеличить число пользователей библиотеки и помочь ей привлечь новых читателей. В целом, перевод сайтов библиотек на другие языки является важным шагом для того, чтобы сделать знания и культурное наследие доступным для всех людей независимо от их языковых и культурных принадлежностей. Этим и определяется **актуальность** данной работы.

Объектом исследования являются пресс-релизы и статья, размещенные на сайте Библиотеки Культурного Центра «Автоград».

В качестве **предмета** исследования выступают приемы перевода, позволяющие передать лингвостилистические характеристики пресс-релизов и публицистических статей.

Целью исследования является выполнение анализа переводов пресс-релизов Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык.

Для достижения данной цели был поставлен **ряд задач**:

- исследовать жанровые характеристики пресс-релизов;

- определить роль стратегии перевода при переводе;
- провести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов Библиотеки Культурного Центра «Автоград»;
- выполнить перевод текстов пресс-релизов Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык.

Методы исследования: анализ, метод наблюдения, метод лингвостилистического анализа, метод трансформационного анализа, метод предпереводческого анализа.

Материалом исследования послужили пресс-релизы и статья, размещенные на сайте библиотеки культурного центра «Автоград» в период с 23.06.2022 по 23.04.2023. Общий объем составил 27 984 символа.

Теоретической базой послужила научная литература по стилистике русского языка С. Ф. Барышевой, М. Р. Гараевой, Л. Т. Касперовой, Н. И. Клушиной, Л. В. Селезневой, Н. В. Смирновой, Е. С. Рыженко, В. А. Горновой, Е. М. Скурко, В. В. Сдобникова, А. В. Сидоровой, И. С. Алексеевой, А. Н. Белошапкина, Е. Клинка, М. В. Бусыгиной, литература по стилистике английского языка А. Ю. Аристова, М. А. Карповой, литература по переводоведению Д. С. Ледовской, М. А. Куниловской, Л. С. Бархударова, А. Ю. Аристова, Л. А. Шимановской, В. В. Сдобникова, О. В. Петровой, Дж. Кэтфорда, Т. А. Егоровой, О. В. Кафискиной, К. Е. Калинина, Д. И. Парфеновой, А. Ю. Гиниятуллиной, В. Н. Комиссарова, Е. А. Гаврильевой.

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать полученные данные на занятиях по теории и практике перевода, стилистике, межкультурной коммуникации.

Апробация работы. Основные положения данного исследования апробированы на Всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» в 2022 году.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложения.

Во **введении** работы определяется актуальность данного исследования, его цели, задачи, практическая значимость и методы исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются характерные языковые особенности жанра пресс-релизов, общая стратегия перевода и переводческие трансформации.

Во **второй главе** «Анализ перевода пресс-релизов с сайта Библиотеки КЦ «Автоград» с русского на английский язык» проводятся предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов пресс-релизов и статьи с сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград», а также анализ перевода пресс-релизов и статьи с русского на английский язык.

В **заключении** представлены результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников насчитывает 45 источников, среди которых 26 научных работ, две из которых на английском языке, а также 19 источников иллюстративного материала

В **приложении** представлен оригинал и перевод пресс-релизов и статьи Библиотеки Культурного Центра «Автоград» с русского на английский язык.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Жанровые характеристики пресс-релизов

Для любой современной организации одним из главных PR-документов является пресс-релиз, представляющий собой краткое информационное сообщение для прессы, направленное на привлечение внимания аудитории к тому или иному информационному поводу.

По мнению А. Н. Белошапкина, основными отличительными чертами пресс-релизов являются их конкретность, логичность и краткость, позволяющие в доступной для потенциальной аудитории форме быстро донести до заинтересованных лиц наиболее важную информацию [4, с. 84-85].

Тем самым, соблюдая правила краткости текста, пресс-релизы обладают высокой плотностью информации, изобилуя прецизионной лексикой, например, именами собственными, именами и фамилиями, указаниями времени и дат и т. д.

Касаемо видов информации, использующихся в газетно-журнальных текстах, в них «безусловно содержится совершенно объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений. Однако их выбор (упоминание одних данных и неупоминание других), их место в тексте, порядок их следования (например, порядок следования имен политических деятелей) уже обнаруживают определенную позицию» [1, с. 95].

Также в текстах можно обнаружить следующие виды информации:

- оперативная информация, представленная побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств, таких как формы глагольного императива,

инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив;

- эмоциональная информация, выраженная новыми сведениями для наших чувств, например, приветствие, прощание, слова оценки, ограниченные деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис;
- эстетическая информация, представленная в текстах пресс-релизов метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики [10, с. 6-7].

В современных реалиях пресс-релизы делятся на две категории: профильные пресс-релизы, предназначенные для профессионального сообщества, и общие пресс-релизы – для широких целевых групп, чаще всего усредненных реципиентов. Такие пресс-релизы зачастую раскрывают социально-значимые вопросы. [12, с. 51].

Не менее важным аспектом пресс-релизов является актуальность. «Под актуальностью публицистической информации понимается все то, что необходимо знать и понимать, полезно или интересно каждому человеку для жизни в обществе, то есть для выполнения основной задачи - воздействия определенным образом на аудиторию - публицистическая информация должна обязательно обладать познавательной энергией» [40, с. 58].

Говоря о функциях, которые выполняет пресс-релиз, Е. С. Рыженко подчеркивает, что каждый пресс-релиз несет в себе информирующую и воздействующую функции [34, с. 151].

С точки зрения содержания и целей публикации пресс-релиза можно выделить три вида текстов пресс-релизов:

- информационный;
- анонсирующий;
- новостной [12, с. 51].

Информационные пресс-релизы имеют перед собой цель рассказать о предстоящих изменениях или новом повороте событий в компании; анонсирующие пресс-релизы содержат в себе сообщение о предстоящем событии и, как правило, приглашение на связанное с данным мероприятием событие; в новостных пресс-релизах раскрываются подробности того или иного прошедшего события.

Следовательно, целью создания пресс-релизов - «проинформировать широкую общественность о том или ином событии, придать этому событию «особую значимость», добиться публикации этой информации в СМИ» [39, с. 99].

Поводом для составления пресс-релиза могут послужить расширение сферы деятельности компании, открытие нового представительства, организация какого-либо мероприятия. Цель – привлечь внимание прессы, а значит и внимание широкой аудитории. Итогом пресс-релизов должны стать публикации на авторитетных сайтах, в печатных и электронных СМИ [42, с. 110].

Касательно источников пресс-релизов, где они публикуются, В. А. Горновая отмечает, что основной площадкой публикаций являются сайты организаций с указанием «ссылок на сайт организации и ее представительства в социальных сетях. При этом в большинстве случаев PR-служба не ведет индивидуальную работу с каждой площадкой. Ключевую роль играет сайт и почтовая рассылка, а в социальных сетях осуществляется дублирование публикаций сайта» [12, с. 52].

Авторами же пресс-релизов являются, как правило, работники организаций. Однако следует отметить, что авторами пресс-релизов также могут выступать и журналисты, рассказывающие об актуальных событиях, происходящих в обществе.

Кроме того, ученые-лингвисты, такие как С. Ф. Барышева, Л. В. Селезнева, Н. И. Клушина и др. выделяют следующие отличительные особенности пресс-релиза как особого вида PR-текста:

- события существуют не изолированно, они выстраиваются в причинно-следственные цепи;
- тексты написаны с расчетом на аудиторию, которая проявляет интерес к данной компании;
- использование графических выделений в текстах пресс-релизов;
- неразрывность связи с различными типами массмедиа;
- наличие гиперссылок, позволяющих быстро найти дополнительную поясняющую информацию из внешних источников [3, с. 4-9].

Также необходимо отметить, что пресс-релизы обладают своей структурой, состоящей из трех частей. По мнению Е. Клинка, она выглядит следующим образом:

- вводная часть текста, включающая заголовок и подзаголовок (лид абзац);
- основной текст (как правило, от 1 до 6 абзацев, не считая лида);
- служебная часть текста, включающая справочную и контактную информацию [20].

Таким образом, пресс-релиз как особый вид PR-текста обладает определенной четкой структурой.

Языковые особенности пресс-релизов необходимо рассматривать на четырех уровнях: лексическом, морфологическом, грамматическом и стилистическом.

Одной из наиболее важных лексических характеристик пресс-релиза является преобладание в нем прецизионной лексики.

Согласно толковому словарю переводческих терминов Л. Л. Нелюбина, к прецизионной лексике относят «однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций... К прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные» [28, с. 165].

Поскольку целью пресс-релиза является сообщение как можно более широкому кругу лиц информации о предстоящем событии или о достижениях компании, в его тексте содержится большое количество прецизионной лексики. Так, Л. Л. Нелюбин выделяет следующие виды прецизионной лексики:

- имена собственные;
- дни недели и месяцы;
- числительные [28, с. 165].

Помимо прецизионной лексики, играющей важную роль в текстах пресс-релизов, стоит отметить и присутствие в них и разнообразных средств художественной выразительности, в частности эпитетов, лексических повторов, олицетворений и т. д.

На морфологическом уровне в текстах пресс-релизов также имеются следующие элементы:

- использование причастных и деепричастных оборотов, пассивных конструкций предложения;
- использование сокращений;
- частотное употребление наречий;
- использование сложносоставных прилагательных и прилагательных в сравнительной степени;
- использование возвратных местоимений
- в англоязычных текстах — использование фразовых и модальных глаголов, а также переход одной части речи в другую.

Далее рассмотрим грамматические характеристики пресс-релиза. По мнению М. В. Бусыгиной, наиболее важными среди них являются:

- использование 3-го лица, преимущественно в единственном числе;
- использование глаголов в настоящем и прошедшем времени в заголовке, в прошедшем времени во вступительном абзаце, в будущем времени для анонсирования информации;

- использование безличных пассивных конструкций, указывающих на безличность пресс-релизов и объективную передачу информации;
- использование вводных слов;
- использование простых предложений с однородными членами;
- использование повествовательных, реже вопросительных и восклицательных предложений [5, с. 15-16].

Таким образом, пресс-релиз представляет собой особый вид PR-текста, характеризующийся стилистическим и тематическим единством текста, его композиционной целостностью. Основными отличительными чертами пресс-релизов являются их конкретность, логичность и краткость, что позволяет осуществлять сразу несколько функций: информирующую, воздействующую и имиджевую.

Среди наиболее распространенных языковых средств, применяющихся в пресс-релизах для реализации информирующей функции, можно выделить прецизионную лексику, сокращения, термины, простые грамматические конструкции. Для реализации воздействующей функции используются средства художественной выразительности.

1.2 Стратегия перевода и основные этапы перевода

Перевод является важным видом деятельности в нынешнем мире, способствует общению и обмену между людьми с разным языковым и культурным опытом. Он используется в различных контекстах, включая литературу, бизнес, СМИ и дипломатию, и для его эффективного выполнения требуются специальные знания, навыки и подготовка.

«Следует отметить, что сегодня, в эпоху глобализации это действительно важно, чтобы иметь возможность работать с иностранными компаниями и их представителями. И здесь роль переводчика огромна, так

как все общение зависит от него, его способности правильно интерпретировать, и его квалификации» [26].

Согласно Л. С. Бархударову, переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [2, с. 11].

При этом перевод предполагает не только знание исходного и переводящего языков. Перевод требует тщательного изучения всех особенностей исходного и целевого языков для достижения наилучших результатов [44, с. 24].

Так как в рамках практической части данного исследования мы будем анализировать перевод пресс-релизов и статьи с сайта культурного центра, целью которого является привлечение общественного внимания к культурной жизни города, нам необходимо определить критерии качественного перевода, способного в равной мере повлиять на реципиента и побудить его посетить культурное мероприятие. Также необходимо учитывать факт, что перевод должен быть качественным, чтобы реципиент мог полностью понять написанный перевод. В свою очередь, Л. А. Шимановская утверждает, что качественный перевод, являющийся конечным результатом тяжелой работы переводчика, должен быть адекватным и эквивалентным [43, с. 46].

Например, Дж. Кэтфорд вводит такое понятие, как «переводческая эквивалентность», заключающееся в равноценном влиянии текста оригинала и перевода на читателя [45, с. 27.]

Таким образом, текст будет считаться адекватным в случае, если текст оригинала и текст перевода соотносятся так, что каждый получатель перевода может найти в переводе все то, что он нашел бы в оригинале, если бы он владел исходным языком и был знаком с культурой, в рамках которой создавался текст [32, с. 120].

«Оценка качества перевода традиционно признается субъективной и проблемной деятельностью» [24, с. 95].

«Вопрос о критериях оценки качества перевода обсуждается давно. Чаще всего в связи с этим упоминаются такие понятия, как эквивалентность и адекватность перевода. Оба термина небесспорны, их использование для оценки качества перевода и обосновывалось, и ставилось под сомнение многими переводоведами» [32, с. 119].

«В то же время другие ученые рассматривают эквивалентный и адекватный перевод как неидентичные, хотя и тесно взаимосвязанные понятия. Адекватный перевод трактуется как «хороший» перевод, обеспечивающий необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, в то время как эквивалентность характеризуется как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи» [15, с. 81].

Также следует отметить, что важным критерием, прямо влияющим на качество перевода, является правильно выбранная стратегия перевода, т. к. «именно на этапе анализа текста оригинала, планирования будущей переводческой деятельности переводчик во многом определяет качество будущего текста перевода» [19, с. 5].

В. В. Сдобников данное понятие трактует следующим образом: «стратегия перевода – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода...» [38, с. 172].

Сам по себе перевод состоит из трех этапов: понимание текста на исходном языке, собственно сам процесс перевода, редактирование и проверка перевода [10, с. 4].

В ходе первого этапа переводчик должен в полной мере понимать содержание исходного текста. Это включает в себя не только понимание слов

и фраз, но и контекст, культурные реалии текста оригинала, авторский стиль, понимание отличительных черт стиля, в котором написан текст и т. д. Д. И. Парфенова считает, что когда переводчик понимает содержание текста, то он начинает переводить его с этапа, который называется предпереводческий анализ текста. Целью этого анализа является выявление переводческой доминантной составляющей, а главной задачей является понимание того, какой текст находится перед переводчиком [31, с. 2].

Согласно М. Р. Гараевой и А. Ю. Гиниятуллиной, проведение предпереводческого анализа, состоит из двух этапов: экстралингвистического и лингвистического.

В состав экстралингвистического этапа входят следующие факторы: автор текста, интенция автора текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста и реципиент текста [10, с. 5].

Согласно М. Р. Гараевой и А. Ю. Гиниятуллиной, в состав лингвистического этапа входят следующие факторы: тема текста, содержание текста, структура текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста, лексический состав текста, тональность текста, а также прагматическое воздействие текста [10, с. 5].

Также одним из важнейших факторов, положительно сказывающемся на качестве перевода, является проведение лингвостилистического анализа, в ходе которого находится стилистическая принадлежность текста

Лингвостилистический анализ несколько отличается от предпереводческого по своей цели и факторам, согласно которым он проводится.

Конечную цель проведения лингвостилистического анализа текста следует рассматривать как анализ текста в качестве смыслового целого с точки зрения используемых в тексте языковых средств, при помощи которых

раскрывается замысел автора, идея, заложенная в тексте, а также художественно-эстетическая функция произведения [27, с. 103].

План проведения лингвостилистического анализа состоит из общей характеристики текста, определения субъекта повествования, авторской оценки, формы передачи чужой речи, формы организации прямой речи, определения лексико-тематических полей, характеристики языковых средств, определение использованных изобразительных средств и стилистических фигур. Затем, после проведения предпереводческого и лингвостилистического анализа, переводчик переходит непосредственно к самому процессу перевода.

По мнению Е. А. Гаврильевой, сложности при переводе пресс-релизов возникают по причине смешанности стилей данного жанра, который сочетает в себе признаки официально-делового, публицистического и рекламного стилей. Следовательно, при переводе текстов пресс-релизов необходимо использовать такие приемы перевода, которые позволяют сохранить информативность и актуальность текста, не потеряв при этом эмоциональную и прагматическую направленность оригинала [9, с. 26].

В ходе выполнения перевода переводчику придется прибегать к различным переводческим трансформациям, благодаря которым он сможет достичь максимальной эквивалентности переводящего текста к оригиналу.

По мнению В. Н. Комиссарова, «трансформационные преобразования могут рассматриваться как средство обеспечить адекватное понимание оригинала (трансформация в рамках ИЯ) и выбора окончательного варианта перевода (трансформация в рамках ПЯ). С другой стороны, сам процесс перевода может быть представлен как особый вид (межъязыковой) трансформации: преобразование синтаксических структур оригинала в структуры перевода по определенным правилам перехода. Таким путем оказывается возможным выявить и описать целый ряд приемов перевода в виде набора переводческих трансформаций» [23, с. 25].

Все переводческие трансформации В. Н. Комиссаров подразделяет на грамматические, лексические и комплексные лексико-грамматические [23, с. 165].

В состав лексических переводческих трансформаций входят: калькирование, лексико-семантические замены (генерализация, модуляция, целостное преобразование, конкретизация), контекстуальная замена (оказиональное соответствие), транслитерация и транскрипция. В состав грамматических переводческих трансформаций входят: объединение предложений, членение предложений, замена части речи, замена формы слова, изменение порядка слов, замена типа предложения, замена членов предложения. В состав комплексных лексико-грамматических переводческих трансформаций входят антонимический перевод, описательный перевод, компенсация [23, с. 165-173].

Перевод средств художественной выразительности может быть сложным процессом, поскольку они часто связаны с контекстом, культурой и языком. Таким образом, для более точного перевода средств художественной выразительности необходимо понимать контекст их использования путем прочтения и анализа переводимого текста, а также цель использования средств выразительности. Необходимо помнить о стремлении сохранить эмоциональную и эстетическую интенцию оригинала. Для этого используются различные переводческие трансформации, описанные В. Н. Комиссаровым.

Выводы по первой главе

Пресс-релизы играют важную роль в работе организаций, особенно в контексте информационного обмена и установления связей с общественностью. Они представляют собой официальное сообщение, выпущенное организацией, и распространяются посредством СМИ, веб-сайтов, электронной почты и социальных медиа, тем самым выполняя информирующую функцию.

Пресс-релизы имеют собственную структуру и языковые особенности, такие как использование метафор, эпитетов и других средств художественной выразительности, тем самым передавая эстетическую информацию и выполняя воздействующую функцию на читателя. Также периодическая публикация пресс-релизов позволяет повысить известность организации, тем самым выполняя имиджевую функцию.

Выбор правильной стратегии перевода имеет огромное значение в процессе перевода. Это важная задача, требующая грамотности со стороны переводчика. Перевод должен передать основную идею, тон и интенцию оригинала, чтобы быть понятным и естественным для получателя.

Перевод должен быть адаптирован к потребностям и особенностям конкретной аудитории, обеспечивая точность и доступность перевода. Также переводчик должен адаптироваться к стилистическим особенностям и жанровым требованиям текста, чтобы передать цель автора оригинала. Правильный выбор стратегии перевода обеспечивает точную и понятную передачу специфической лексики, такой как заимствованные слова из третьих культур.

Сам перевод состоит из трех основных этапов: проведения предпереводческого анализа, в ходе которого выделяются стилистические особенности переводимого текста, непосредственно самого перевода, редактуры и проверки текста перевода.

Сложности при переводе пресс-релизов возникают по причине смешанности стилей данного жанра, который сочетает в себе признаки официально-делового, публицистического и разговорного стилей.

Глава 2 Анализ перевода пресс-релизов с сайта Библиотеки КЦ «Автоград» с русского на английский язык

2.1 Лингвостилистический и предпереводческий анализ пресс-релизов с сайта Библиотеки КЦ «Автоград»

В рамках данного параграфа мы проведем предпереводческий и лингвостилистический анализ пресс-релизов и статей.

В общей сложности было проанализировано 18 пресс-релизов и статьей с сайта библиотеки КЦ «Автоград»: «Грамотные выходные» [13], «Где начинаются горы Жигулевские?» [11], «Книжный охотник желает знать...» [22], «О козлах, цветах и знаках!» [29], «За ВАЗ!» [16], «Свободная среда: движенья тела и души» [37], «Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке» [8], «История» [18], «Книжная выставка “Греки России”» [21], «Дети и цветы» [14], «Владимир Каданников: четвертый генеральный» [7], «Просветительский проект «Belcanto-Club» вновь приглашает ценителей классической музыки!» [33], «За окном идет дождь, а у нас идет... обзор!» [17], «Папа, почитай!..» [30], «Философский пароход» [41], «Свободная среда» [35], «Свободная среда под открытым небом» [36], «В согласии с природой — в согласии с собой» [6], «Легендарные гастролы Таганки в Тольятти» [25]. Общий объем составляет 27 984 печатных знака с пробелами. Тексты пресс-релизов и статьи представлены в таблице А.1.

Пресс-релизы опубликованы в 2022 году, тексты пресс-релизов являются актуальными и информативными, зачастую проиллюстрированы, содержат много прецизионной лексики, например, имена и фамилии (*Владимир Каданников, Марина Степнова*), названия осуществляемых проектов (*Свободная среда, АРТ-среда*) и т. д. Целью заказчика является привлечение внимания и стимулирование населения г.о. Тольятти к посещению культурных мероприятий, проводимых в стенах культурного центра.

Автор текста и авторская интенция: авторами текстов являются работники КЦ «Автоград». Интенция авторов пресс-релизов выражается в призыве жителей г. Тольятти к посещению культурных мероприятий, организуемых библиотекой.

Источник оригинала и реципиент: источником текстов пресс-релизов является сайт библиотеки культурного центра «Автоград», где они и были опубликованы. Реципиентом данных текстов, за исключением отдельных пресс-релизов, отмеченных возрастной маркировкой, является усредненный житель г.о. Тольятти любого возраста.

Вид информации и её плотность: пресс-релизы и статья содержат все четыре вида информации — когнитивная, выраженная в передаче тематики и программы мероприятий, проведение которых планируется в стенах библиотеки «Автоград» (даты и время проведения мероприятий, программы мероприятий, тематики мероприятий, содержания выставок), эстетическая, выраженная в тексте средствами художественной выразительности (сравнения, метафоры, антонимы, эпитеты, олицетворения, лексические повторы, аллегории), эмоциональная, выраженная использованием оценочной лексики (прилагательные в превосходной степени, восклицательные предложения, прилагательные с положительной экспрессивной окраской), а также оперативная информация (предложения в побудительном наклонении, императивы).

Для определения плотности информации были выбраны два пресс-релиза, общий объем которых составил 158 слов без служебных частей речи.

В ходе анализа первого пресс-релиза объемом 77 слов без учета служебных частей речи выяснилось, что когнитивная информация составляет 25 слов (прецизионная лексика: *Белый олеандр, Зеленая миля*), оперативная информация составляет 3 слова (инфинитив в значении императива: *выбрать, сложить*), эмоциональная информация составляет 9 слов (эмоционально окрашенная лексика: *яркие, увлекательное*), эстетическая информация составляет 7 слов (парцелляция: *в названии которых есть...*

цвет!; олицетворения: *на выставку «Цвет настроения» попали произведения, Зал художественной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» с удовольствием делится*; эпитеты: *головокружительные*). Следовательно, общий объем когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической информации составил 57%.

В ходе анализа второго пресс релиза объемом 81 слово без учета служебных частей речи выяснилось, что когнитивная информация состоит из 18 слов (прецизионная лексика: *АВТОВАЗ, Тольятти*; числительные: *четвертый, 1982*), оперативная информация отсутствует, эмоциональная информация составляет 4 слова (положительно окрашенная лексика: *легендарному, уникальный*), эстетическая информация составляет 8 слов (сравнения: *личность как зеркало этой эпохи*, олицетворения: *создала, стало*). Следовательно, общий объем когнитивной, оперативной и эстетической информации составил 37%.

Следовательно, плотность информации является средней благодаря сжатости и компактности текста, а также частотному употреблению когнитивной информации.

Коммуникативная цель текста: анонсировать, рассказать и пригласить жителей г. Тольятти на предстоящее культурное мероприятие, наладить дружественное общение с аудиторией.

Речевой жанр: тексты пресс-релизов относятся к публицистическому стилю, и при переводе нужно учитывать его стилистические особенности оформления оригинального текста и оформления на языке перевода.

Лексические средства художественной выразительности в текстах пресс-релизов КЦ «Автоград»:

- сравнения: *...у вас появится удивительное своей реалистичностью ощущение, будто пол под ногами мягко качает волна ...; Осень. Деревья в аллее – как воины...; Каждая картина, как поцелуй ребенка, теплое прикосновение; ...так удачно сложилась, буквально родилась...; ...глубокие и серьезные книги для пап - разные, как и*

сами папы...; И в каждой истории Греция, словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом;

- метафоры: тайник собственной души; культурный цех; библиотечный цех;*
- антонимы: Самые разные, серьезные и забавные вопросы...; персонажи ... приглашают детей и подростков поиграть в игру, которая сделает самых маленьких большими; Эта выставка получилась брутальной и какой-то нежной одновременно...; Немножко суровой, с юмором и вызовом; Древние и современные, умнейшие и талантливые, мыслители и творцы; ... следы античности в современной Греции!..;*
- эпитеты: яркие краски лета; вкусное чтение; головокружительные сочетания; Волжское душистое, пахнущее рекой и солнцем, лето вошло в свой зенит...; ...вырастают песчаные косы и острова...; ...свои прозрачные поцелуи на песке...; ...не робеть перед драгоценным и хрупким чудом;*
- олицетворения: «Тотальный диктант» демонстрирует, как можно увлекательно и необычно рассказывать о языке; Зал художественной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» не просто с удовольствием делится и смакует книги; Но Зал краеведческой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» в эти дни встречает гостей и читателей совершенно поразительной выставкой!; Перед вами бугрятся древние Жигули, вырастают песчаные косы и острова ... бежит волна, баюкает берега...; Солнце войдёт в зенит и соберёт детей и подростков на интерактивную познавательную программу...; Кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками захватил выставочные полки...; Эта выставка смотрит на гостей Зала отраслевой литературы Библиотеки КЦ*

«Автоград» мудрыми, наполненными безвременной грустью глазами гениев; Но библиотека «вышла» и за территорию завода; Каждую среду пространство здесь оживает и открывается всем...;

- аллюзии: *всё чудесатее и чудесатее;*
- лексический повтор: *Много музыки и мыслей, много вдохновляющей философии и творческого опыта; Будто нет промозглого сентября. Будто всё только начинается...; Можно выбрать под настроение, можно создавать головокружительные сочетания, можно, как из ярких кусочков мозаики, сложить читательскую картину своего лета!*

Языковые средства, обнаруженные в пресс-релизах и текстах КЦ «Автоград»:

- разговорная лексика: *Из чувака в отцы; познавательно-попробовательная программа;*
- иноязычные слова: *квест; лингвофрик; круиз; трайбл дэнс; йога-трайбл студия; хатха-йога; линди хоп;*
- термины: *лекция; диктующий; квест; автограф-сессия; мастер-класс; лингвофрики; портал; демодиктант; племена; коллаж; выставка; гимн; герб; побратим; кульминация; этно-танец; амфора; экспозиция; коллекция; библиографический указатель; цивилизация;*

Так как рассматриваемые тексты относятся к PR-текстам, а если точнее, к жанру пресс-релиза, это означает, что они будут изобиловать прецизионной лексикой. В рамках данного пункта мы будем приводить по пять примеров каждого типа прецизионной лексики:

- географические названия: *Самарская область стала одним из восьми регионов России...; почему у Самары – козёл, а у Сызрани — бык?; Книжная выставка «Греки России» - это кусочек солнечной Греции...; победитель фестиваля патриотической песни «Россия*

молодая» г. Санкт-Петербург; ...был представлен на Выставке достижений народного хозяйства СССР...;

- названия организаций: *На протяжении 19 лет фонд «Тотальный диктант» демонстрирует, как...; События фестиваля пройдут на площадке Самарской областной универсальной научной библиотеки, Центральной городской библиотеки им. И. Т. Комарова г. Отрадный и Библиотеки Культурного Центра «Автоград» г. Тольятти.; где сейчас расположен знаменитый санаторий «Волжский утёс»?; Выпускница отделения журналистики Казанского госуниверситета...; выпускников ТГУ и Тольяттинского машиностроительного колледжа...*
- имена людей: *Петр Алабин; Александром Пайдуловым, Василием Мосиным, Тамарой Жиганковой, Анатолием Зеленцовым...; ...солисты Вероника Ерепова и Дмитрий Пятаев; Художник Алексей Венецианов, София Палеолог, семья Вафиади, летчик-испытатель Владимир Коккинаки и многие другие...; На страницах Виктора Куликова оживают воспоминания Владимира Высоцкого, Юрия Любимова, Алла Демидовой, Вениамина Смехова и других...;*
- названия произведений: *...в новой книге «Отсюда начинаются горы Жигулёвские»; «Белый олеандр» Джанет Фитч, «Зеленая миля» Стивена Кинга, «Белая голубка Кордовы» Дины Рубинной, «Красное на черном» Стендаля»; презентация новой книги Виктора Куликова «Легендарные гастроли Таганки».*

Морфологические особенности текстов пресс-релизов КЦ «Автоград»:

- сокращения: *СМИ; КЦ «Автоград; ТО СПО СПР; ТГУ; ВАЗ; НТЦ АВТОВАЗа; ДК «Тольятти»; СССР; ВДНХ; МБУК «Библиотеки Тольятти»; МАУ КЦ «Автоград»;*
- наречия: *напрямую; обычно; медленно и вдумчиво; нежно и красочно; удачно; хорошо, обязательно, ровно, увлекательно и необычно;*

- пассивные конструкции: *В конце будет организована автограф-сессия; ...где сейчас расположен знаменитый санаторий «Волжский утёс»?; ...где изданы уже более 120 наименований различных произведений; 130-летию поэта посвящена музыкально-поэтическая встреча в Литературной гостиной...;*
- причастные и деепричастные обороты: *оттолкнувшись от Дня Самарской символики, библиотекари заглянули в историю...; ...словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом; ...как автор масштабных событий, меняющих историю отечественного автопрома; у каждого гостя дух захватит от имен и историй, собранных в этой экспозиции.*

Синтаксические особенности текстов пресс-релизов КЦ «Автоград»:

- восклицательные и вопросительные конструкции: *Где начинаются горы Жигулевские? Хотите узнать?; сарматы, хазары, печенег, аланы - что мы знаем о них?; На выставку «Цвет настроения» попали произведения, в названии которых есть... цвет!; Знаете, почему у Самары – козёл, а у Сызрани - бык? Мы точно знаем и интересно расскажем! Заходите в Зал краеведения!; Встретимся вновь у белого рояля!; ...кто хочет попробовать и узнать что-то новое!; Все на борт!; Танцуют все!*
- однородные члены предложения: *...с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками...; ...время новых шагов, ритмов и объятий!; ...замечательный художник, поэт и бард приглашает горожан на персональную выставку...; Знакомимся, пробуем, трогаем, рассматриваем, слушаем и очаровываемся искусством и ремеслами русской старины;*
- антитеза: *у Самары – козёл, а у Сызрани — бык?; Это не выставка, а настоящий вояж; За окном идет дождь, а у нас идет... Обзор!;*

- парцелляция: *Игра стоит свеч!... Автомобильных!; М. Цветаева назвала любимые вещи в мире: музыка, природа, стихи, одиночество. И мы начинаем с Музыки!;*
- повелительное наклонение: *Не пропустите событие, дорогие краеведы!; Заходите в Зал краеведения!; Продолжаем движение!; Все на борт!; Ловите своё солнце в «Свободной среде»!; Танцуют все!; Берите с собой блокнот и ручку.*

Перейдем к лингвостилистическому анализу текстов.

Проанализировав содержания пресс-релизов, мы выявили, что их содержание является разнообразным: описание программ предстоящих мероприятий в КЦ «Автоград», описание тематик, содержания и экспонатов выставок, как книжных, так и художественных, исторические экскурсии в прошлое.

Деление текстов является разнообразным, состоящим из разного количества абзацев, в основном варьирующемся от двух до пяти, однако их количество может быть больше. Структура же соответствует ранее упомянутой: пресс-релизы состоят из заголовка и основного текста. Подзаголовок отсутствует, поскольку данная часть текста является необязательной и пишется преимущественно в газетных статьях. Служебная часть, содержащая справочную и контактную информацию, отсутствует, поскольку на сайте КЦ «Автоград» имеется отдельная вкладка с контактной и справочной информацией.

Главной стилистической особенностью пресс-релизов являются краткость и сжатость текста. В отличие от классических пресс-релизов, в текстах пресс-релизов библиотеки КЦ «Автоград» присутствует эстетическая и эмоциональная информация, выраженная оценочной лексикой и средствами художественной выразительности. Несмотря на большое количество эмоциональной и эстетической информации, обнаруженной в ходе предпереводческого анализа, в текстах преобладает когнитивная информация, что позволяет оставаться тексту пресс-релиза кратким и

сжатым. Сами пресс-релизы и статья написаны в смешанном стиле, включающем в себя публицистический, официально-деловой и разговорный стили.

Субъектом повествования во всех текстах является автор.

В большинстве текстов присутствует как ярко выраженная оценочная лексика, так и средства художественной выразительности.

В представленных для лингвостилистического анализа текста чужая речь отсутствует, следовательно, она никак не оформляется.

Аналогичная ситуация обстоит и с оформлением прямой речи.

Касаемо лексико-семантических полей в текстах можно сказать, что они являются обширными: тексты пресс-релизов КЦ «Автоград» затрагивают такие лексико-семантические поля, как история, изобразительное искусство, литература и общество.

Таким образом, мы получили следующие результаты предпереводческого и лингвостилистического анализа.

Пресс-релизы и статья, размещенные на сайте Библиотеки КЦ «Автоград» являются актуальными, написаны работниками Культурного Центра и предназначены для жителей г. Тольятти. Тексты написаны на различные тематики и предназначены для краткого рассказа и приглашения жителей города на предстоящее мероприятие. Тексты содержат в себе все четыре вида информации и обладают ее средней плотностью. Пресс-релизы и статья написаны в смешанном стиле и отмечаются частотным использованием лексических средств выразительности (сравнения, эпитеты, антонимы и олицетворения), морфологических (наречия, причастные и деепричастные обороты) и синтаксических средств (восклицательные, побудительные и вопросительные конструкции, однородные члены предложения). Также следует отметить, что в текстах пресс-релизов имеются и современные «модные» слова, использование которых дает понять, что развитие библиотеки не стоит на месте и она идет в ногу со временем.

2.2 Перевод пресс-релизов сайта Библиотеки КЦ «Автоград» с русского на английский язык

Перевод текстов пресс-релизов не только помогает в продвижении мероприятий, проводимых библиотекой, но и является ключевым фактором в ее развитии и расширении аудитории. Благодаря переводу на разные языки библиотека может привлекать не только местных жителей, но и людей из других городов и стран, что повышает ее статус и привлекательность.

Кроме того, перевод пресс-релизов может быть полезен для различных категорий аудитории, включая иностранных студентов и исследователей, которые могут заинтересоваться библиотечными ресурсами и услугами. Это также помогает укрепить позиции библиотеки в современном информационном пространстве и повысить ее значимость в глазах общества.

Расширение аудитории библиотеки является крайне важным, поскольку позволяет увеличить доступность культурно-образовательных ресурсов и услуг, предоставляемых библиотекой. Библиотеки являются центрами общения, обмена знаниями и информацией, что делает их важным социокультурным институтом в любом обществе.

Проанализируем варианты перевода лексических единиц, обнаруженных в ходе перевода текстов пресс-релизов КЦ «Автоград». Тексты пресс-релизов и статьи, а также их переводы представлены в таблице А.1.

Начнем с анализа перевода средств художественной выразительности.

При переводе сравнений использовались эквиваленты, соответствующие узуральности переводящего языка: *...у вас появится удивительное своей реалистичностью ощущение, будто пол под ногами мягко качает волна ...* - *...you will experience an incredibly realistic sense, as if the ground beneath your feet sways gently like a wave...; Осень. Деревья в аллее – как воины... - Autumn. The alley trees are in the same manner as valiant warriors...; Каждая картина, как поцелуй ребенка, теплое прикосновение -*

Each painting is akin to a child's tender kiss, a warm caress; ...так удачно сложилась, буквально родилась... - ...so exquisitely crafted, as if born anew...; ...глубокие и серьезные книги для пап - разные, как и сами папы... - ...profound and thought-provoking books for fathers - each unique, just like the fathers themselves...; И в каждой истории Греция, словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом - And within each story, Greece emerges as a precious vessel brimming with traditions, cultural treasures, and national hues.

При переводе метафор был использован метод компенсации: *тайник собственной души - the enigma of one's own soul;*

Также при переводе метафор использовалась нейтральная лексика: *культурный цех — culture center; библиотечный цех - the bookstore.*

При переводе антонимов использовался метод конкретизации: *Самые разные, серьезные и забавные вопросы... - a wide range of thought-provoking and entertaining questions; Древние и современные, умнейшие и талантливые, мыслители и творцы - From ancient to modern times, from the brightest minds to the most talented individuals, from thinkers to creators; персонажи... приглашают детей и подростков поиграть в игру, которая сделает самых маленьких большими — characters ... invite children and teenagers to an engaging game that will transport them to an enchanting world, making even the youngest ones feel empowered.*

Также была использована такой вид переводческой трансформации, как компенсация: *Эта выставка получилась брутальной и какой-то нежной одновременно... - This exhibition beautifully captures a unique blend of rawness and tenderness; Немножко суровой, с юмором и вызовом - It carries an edgy yet humorous and thought-provoking vibe.*

Также присутствовали и примеры антонимов, при переводе которых подбирались эквиваленты: *... следы античности в современной Греции!...- traces of antiquity in contemporary Greece.*

При переводе эпитетов подбирались эквиваленты: *яркие краски лета - vibrant hues of summer; вкусное чтение - delectable reading; головокружительные сочетания - bewildering combinations; ...не робеть перед драгоценным и хрупким чудом - ...never to shy away from the precious and fragile marvels.*

При переводе эпитетов применялись такие переводческие трансформации, как изменение порядка членов предложения: *...вырастают песчаные косы и острова... - ...sandbars and isles emerge, опущение: Волжское душистое, пахнущее рекой и солнцем, лето вошло в свой зенит... - the fragrant summer reach its zenith in the summer* и модуляция: *...свои прозрачные поцелуи на песке... - the earth's delicate kisses on the sand...*

При переводе олицетворений проводился подбор эквивалентов: *«Тотальный диктант» демонстрирует, как можно увлекательно и необычно рассказывать о языке» - Total Dictation captivates with its enthralling and unconventional portrayal of language; Зал художественной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» не просто с удовольствием делится и смакует книги - The Avtograd Library's Fiction Hall not only delights in sharing and savoring books; Но Зал краеведческой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» в эти дни встречает гостей и читателей совершенно поразительной выставкой! - However, the Regional Literature Hall of the Avtograd Library greets visitors and readers with an astonishing exhibition!; проект «Свободная среда» ... продолжит наполнять встречами и событиями территорию движения и смыслов на зеленой площадке перед входом в Библиотеку КЦ «Автоград» - The Free Environment project... will continue to fill the green space in front of the Avtograd Library's entrance with gatherings and events; Перед вами бугрятся древние Жигули, вырастают песчаные косы и острова ... бежит волна, баюкает берега... - Ancient Zhiguli cliffs, sandbars, and isles emerge before you... The waves rush, gently cradling the shore...; Солнце войдёт в зенит и соберёт детей и подростков на интерактивную познавательную программу... - The sun will reach its zenith,*

beckoning children and teenagers to partake in an interactive educational program...; Кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками захватил выставочные полки... - A slice of sun-drenched Greece, with its amphorae, sea breeze, ancient columns, and porticoes, adorns the exhibition shelves...; Литературная гостиная Библиотеки КЦ «Автоград» распахнет свои двери всем... - The Literary Salon of the Avtohrad Library opens its doors to all...; Эта выставка смотрит на гостей Зала отраслевой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» мудрыми, наполненными безвременной грустью глазами гениев - This exhibition gazes at guests of the Industrial Literature Hall of the Avtohrad Library with the wise, untimely melancholy eyes of geniuses; Но библиотека «вышла» и за территорию завода - However, the library extends beyond the confines of the plant's premises; Каждую среду пространство здесь оживает и открывается всем... - Every Wednesday, this space comes alive and welcomes everyone...

При переводе аллюзий находились оригинальные версии фраз, к которым отсылался автор: *Все чудесатее и чудесатее! - Curiouser and curiouser!*

При переводе предложений с лексическими повторами применялась такая переводческая трансформация, как опущение: *Много музыки и мыслей, много вдохновляющей философии и творческого опыта - Abundant music and contemplation, inspiring philosophies, and creative experiences.*

При переводе предложений с лексическими повторами также применялась такая переводческая трансформация, как генерализация: *Можно выбрать под настроение, можно создавать головокружительные сочетания, можно, как из ярких кусочков мозаики, сложить читательскую картину своего лета! - You have the freedom to choose according to your mood, to craft dizzying combinations, to assemble a reader's mosaic of your summer using vibrant pieces!*

Также при переводе предложений с лексическими повторами находились эквиваленты: *Будто нет промозглого сентября. Будто всё только начинается...* - *If September's dampness did not exist. It feels as if everything is just commencing...*

При переводе разговорных слов производился как подбор эквивалентов, так и использовалась такая переводческая трансформация, как экспликация.

Таким образом, при переводе названия книги *Из чувака в отца* использовался метод подбора эквивалента в переводящем языке, в результате чего данное название было переведено как *From a Dude to a Father*.

При переводе же такого словосочетания, как *познавательнопробовательная*, использовалась экспликация, поскольку прямых эквивалентов в переводящем языке обнаружено не было. Таким образом, данное словосочетание было переведено как *educational and interactive program*.

При переводе иностранных слов находились слова, которые были заимствованы в русском языке: *квест* - *quest*; *лингвофрик* — *language freak*; *круиз* - *cruise*; *трайбл дэнс* — *tribal dance*; *йога-трайбл студия* — *tribal yoga studio*; *хатха-йога* — *hatha-yoga*; *линди хоп* — *lindy hop*.

В ходе перевода нами были обнаружены несколько видов терминов: термины, заимствованные из английского языка, а также термины, имеющие прямые эквиваленты в переводящем языке.

Заимствованные термины: *квест* — *quest*; *автограф-сессия* — *autograph session*; *мастер-класс* — *master class*; *лингвофрики* — *language freaks*; *портал* — *portal*; *демодиктант* — *demo dictation*; *этно-танец* — *ethnic dance*.

Термины, имеющие прямые эквиваленты: *лекция* — *lecture*; *диктующий* — *speaker*; *племена* — *tribals*; *коллаж* — *collage*; *выставка* — *exhibition*; *гимн* — *anthem*; *герб* — *emblem*; *побратим* — *twin town*; *кульминация* — *climax*; *амфора* — *vase*; *экспозиция* — *exposition*; *коллекция* —

collection; библиографический указатель — bibliographical reference; цивилизация — civilisation.

При переводе текстов КЦ «Автоград» были обнаружены следующие виды прецизионной лексики: географические названия, названия организаций, имена людей и названия художественных произведений.

При переводе географических названий проводился поиск эквивалентов в переводящем языке: *Самарская область — Samara region; Россия — Russia; Самара — Samara; Сызрань — Syzran; Греки России - Greeks of Russia; Греция - Greece; Санкт-Петербург — Saint-Petersburg; СССР — USSR.*

При переводе названий организаций производился поиск вариантов перевода на сайтах организаций: *Тотальный диктант - Total Dictation; Самарская областная универсальная научная библиотека, Центральная городская библиотека им. И. Т. Комарова г. Отрадный и Библиотека Культурного Центра «Автоград» г. Тольятти. - Samara Regional Universal Scientific Library, Otradny City Central Library named after I. Komarov and Togliatti Cultural Center Library Avtograd; Волжский утёс - Volga Cliff; Казанский госуниверситет - Kazan Federal University; ТГУ и Тольяттинского машиностроительного колледжа — Togliatti State University and Togliatti Engineering College.*

При переводе имен и фамилий людей использовались транскрипции. В случаях с популярными именами находились варианты их перевода в СМИ: *Петр Алабин - Peter Alabin; Александром Пайдуловым, Василием Мосиным, Тамарой Жиганковой, Анатолием Зеленцовым... - Alexander Paydulov, Vasily Mosin, Tamara Zhigankova, Anatoly Zelentsov...; Вероника Ерепова и Дмитрий Пятаев - Veronika Yerepova and Dmitry Pyataev»; «Художник Алексей Венецианов, София Палеолог, семья Вафиади, летчик-испытатель Владимир Коккинаки и многие другие... - Artist Alexei Venetsianov, Sophia Paleolog, the Vafiadi family, test pilot Vladimir Kokkinaki, and many others...; Виктор Куликов - Victor Kulikov, Владимир Высоцкий - Vladimir Vysotsky, Юрий Любимов -*

Yuri Lyubimov, Алла Демидова - Alla Demidova, Вениамин Смехов - Veniamin Smekhov.

При переводе названий художественных произведений использовался как поиск оригинальных названий произведений, так и подбор эквивалентов, имеющих схожее эмоциональное воздействие на читателя.

Произведения, при переводе названий которых находились их оригинальные названия: *Белый олеандр - White Oleander; Зеленая миля — Green Mile.*

Произведения, при переводе названий которых производился подбор эквивалентов: *Отсюда начинаются горы Жигулёвские - From Here the Zhiguli Mountains Begin; Белая голубка Кордовы - The White Dove of Cordoba; Красное на черном - Red on Black.*

При переводе сокращений было выявлено два типа сокращений: широко используемые сокращения, а также сокращения, ранее не встречавшиеся в СМИ.

При переводе широко используемых сокращений находились варианты их перевода из других источников: *СМИ - media; ТГУ — Togliatti State University; ВАЗ - VAZ; НТЦ АВТОВАЗа - AVTOVAZ Scientific and Technical Center; СССР - USSR; ВДНХ - VDNH.*

Сокращения, перевод которых не был обнаружен в англоязычных материалах, были переведены с помощью такого переводческого приема, как экспликация: *КЦ «Автоград» - Cultural Center Avtograd; ТО СПО СПР - Togliatti branch of the Professional Writers Creative Union; ДК «Тольятти» - Cultural Center Togliatti; МБУК «Библиотеки Тольятти» - Togliatti Municipal Library Organisation; МАУ КЦ «Автоград» - Municipal Autonomous Organisation of Avtograd Cultural Center.*

При переводе наречий находились эквиваленты в переводящем языке: *напрямую - strictly; обычно - typically; медленно и вдумчиво - slowly and contemplatively; нежно и красочно - delicately and vibrantly; удачно -*

impressably; хорошо известен — widely recognized, обязательно - undoubtedly, ровно - exactly; увлекательно и необычно - captivating and unconventional.

При переводе предложений с пассивными конструкциями предложения, где это было возможно, переводились в активном залоге: *...где сейчас расположен знаменитый санаторий Волжский утёс?» - where the renowned Volga Cliff sanatorium now stands?; ...где изданы уже более 120 наименований различных произведений - which has already published more than 120 titles.* При этом стоит отметить, что использовалась и такая переводческая трансформация, как замена частей речи: *...издание состоит из пяти разделов и включает 93 источника - featuring five sections and encompassing 93 sources.*

При переводе причастных и деепричастных оборотов применялась такая переводческая трансформация, как замена части речи: *Оттолкнувшись от Дня Самарской символики, библиотекари заглянули в историю... - Starting from the Day of Samara Symbols, our librarians have delved into the history; ...словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом - like a precious vessel filled with traditions, cultural gifts and national flavor; ...как автор масштабных событий, меняющих историю отечественного автопрома - as the driving force behind transformative events that reshaped the history of the local automotive industry; у каждого гостя дух захватит от имен и историй, собранных в этой экспозиции - Each guest will be captivated by the names and stories presented in this exhibition.; ...так называется программа вокальной и фортепианной музыки, подготовленная специально для тольяттинцев! - The program, titled In the World of Classics, is specially created to delight the residents of Tolyatti.*

При переводе предложений с восклицательными и вопросительными конструкциями использовалась такая переводческая трансформация, как членение предложения: *сарматы, хазары, печенегы, аланы - что мы знаем о них? - such as the Sarmatians, Khazars, Pechenegs, and Alans? What knowledge do we possess about them?* и добавление: *Знаете, почему у Самары – козёл, а у*

Сызрани - бык? Мы точно знаем и интересно расскажем! Заходите в Зал краеведения! - Have you ever wondered why Samara has a goat while Syzran has a bull? We possess the answers and are eager to share them in an engaging manner! Join us in the Local History Hall for a truly enlightening experience!; Встретимся вновь у белого рояля! - Let's gather once more around the elegant white piano!; Танцуют все! - Let's all dance together!

Также при переводе некоторых предложений с восклицательными и вопросительными конструкциями никаких переводческих изменений не проводилось: *Где начинаются горы Жигулевские? Хотите узнать? - Where Do The Zhiguli Mountains Begin? Are you curious to discover?; ...кто хочет попробовать и узнать что-то новое! - who wishes to explore and learn something new!; Все на борт! - All aboard!; На выставку «Цвет настроения» попали произведения, в названии которых есть... цвет! - The exhibition titled "The Color of Mood" showcases works with titles that feature... colors!; ...время новых шагов, ритмов и объятий! - it's time for further steps, captivating rhythms, and warm embraces!*

При переводе предложений с однородными членами предложения использовалась такая переводческая трансформация, как целостное преобразование: *...замечательный художник, поэт и бард приглашает горожан на персональную выставку... - This autumn, we are delighted to invite citizens to a remarkable personal exhibition of his new artworks; Знакомимся, пробуем, трогаем, рассматриваем, слушаем и очаровываемся искусством и ремеслами русской старины - Participants will have the chance to get acquainted, try, touch, examine, and listen to captivating stories about the art and crafts of Russian antiquity. В некоторых предложениях никаких переводческих изменений не проводилось: ...с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками... - with its vases, refreshing sea breeze, and majestic ancient columns and porticos.*

При переводе предложений с антитезой использовалась такая переводческая трансформация, как добавление: *Это не выставка, а*

настоящий вояж - This exhibition is not just an ordinary one; it's an actual voyage. В некоторых предложениях с антитезой никаких переводческих изменений не проводилось: За окном идет дождь, а у нас идет... Обзор! - It's raining outside the window, and we have... A book review!

При переводе предложений с парцелляцией никаких переводческих изменений не проводилось: *Игра стоит свеч!... Автомобильных! - The Game is Worth the Candles!... Automobile ones!; М. Цветаева назвала любимые вещи в мире: музыка, природа, стихи, одиночество. И мы начинаем с Музыки! - М. Tsvetaeva revealed her most cherished facets of the world: music, nature, poetry, and solitude. Consequently, we start with Music!*

При переводе предложений с повелительным наклоном никаких переводческих изменений не проводилось: *Не пропустите событие, дорогие краеведы! - Dear local history enthusiasts, make sure not to miss this event!; Заходите в Зал краеведения! - Join us in the Local History Hall for a truly enlightening experience!; Продолжаем движение! - So, let's keep moving and exploring together!; Все на борту! - All aboard!; Берите с собой блокнот и ручку - Don't forget to bring a notebook and pen.*

После перевода текстов пресс-релизов и статьи, получившиеся переводы были прочитаны вновь, дабы удостовериться, что они выполняют те же самые функции, что и тексты оригиналов, а также не имеют смысловых ошибок.

После проверки текстов перевода на отсутствие смысловых ошибок была проведена редакция текстов, в ходе которой в переводах были исправлены опечатки. Полный перевод текстов пресс-релизов и статьи представлен в Приложении А.

В результате перевода текстов пресс-релизов и статьи с сайта Библиотеки Культурного Центра «Автоград» было выявлено, что при переводе сравнений использовался подбор эквивалентов, предназначенный для сохранения авторской интенции. При переводе метафор использовались компенсация, предназначенная для сохранения эмоционального воздействия

на читателя, а также нейтральная лексика, предназначенная для лучшего понимания текста со стороны англоязычного читателя. При переводе предложений с антонимами проводился поиск эквивалентов, а также использовались конкретизация, связанная со смысловой недостаточностью лексических единиц, и компенсация, связанная с недостаточной экспрессивностью отдельных лексических единиц при переводе. При переводе эпитетов находились эквиваленты, а также использовались изменение порядка слов, связанное с узуальностью английского языка, опущение, связанное со смысловой избыточностью, и модуляция. При переводе олицетворений находились эквиваленты. При переводе аллюзий находились оригинальные варианты фраз. При переводе лексических повторов находились эквиваленты, а также использовались опущение, связанное с семантической избыточностью, и генерализация, также связанная со смысловой избыточностью. При переводе разговорных слов проводился поиск эквивалентов, а также применялась экспликация, связанная с безэквивалентностью переводимых слов. При переводе заимствований находились эквиваленты из языка источника. При переводе географических названий находились их переводы. При переводе названий организаций проводился поиск их англоязычных вариантов названий на официальных сайтах организаций. При переводе имен и фамилий писались их транскрипции, в случае с популярными именами проводился поиск вариантов их перевода. При переводе названий художественных произведений проводился поиск их оригинальных названий на английском языке. При переводе русскоязычных названий подбирались их эквиваленты.

При переводе сокращений проводился поиск их англоязычных вариантов. В случае, если перевод не был обнаружен, применялась экспликация. При переводе наречий проводился поиск эквивалентов. При переводе причастных и деепричастных оборотов использовалась замена части речи.

При переводе предложений с вопросительными и восклицательными конструкциями проводилось членение предложения. Также присутствовали и предложения, при переводе которых никаких переводческих изменений не проводилось. При переводе предложений с однородными членами применялось целостное преобразование. При переводе предложений с парцелляцией и повелительным наклонением никаких переводческих трансформаций не проводилось.

Выводы по второй главе

Одним из важнейших этапов перевода является проведение предпереводческого анализа. В ходе предпереводческого анализа мы определили, что пресс-релизы и статья написаны в смешанном стиле, совмещающем в себе публицистический, официально-деловой и разговорный стили, и предназначены для привлечения внимания жителей г. Тольятти к мероприятиям, проводимым в рамках деятельности Библиотеки Культурного Центра «Автоград».

Плотность информации в рассматриваемых текстах — средняя. Тексты пресс-релизов и статьи обладают всеми четырьмя видами информации (когнитивной, эмоциональной, эстетической и оперативной).

В текстах используются лексические средства выразительности (сравнения, эпитеты, антонимы и олицетворения), а также морфологические (наречия, причастные и деепричастные обороты) и синтаксические (восклицательные и вопросительные конструкции, однородные члены предложения, использование повелительного наклонения) средства.

В ходе перевода текстов пресс-релизов и статьи подбирались эквиваленты, а также использовались различные переводческие трансформации: лексические (генерализация, модуляция, транскрипция, транслитерация), грамматические (членение предложений, изменение порядка слов) и лексико-грамматические (компенсация).

Заключение

Пресс-релизы являются важным элементом в работе организаций, представляя собой официальное сообщение от организации.

Пресс-релизы имеют собственную структуру, состоящую из вводной части (включая заголовок и подзаголовок), основного текста и служебной части, в которую входит контактная информация организации.

Пресс-релизы выполняют воздействующую, имиджевую и информирующую функции путем использования средств художественной выразительности, периодической публикации текстов, а также распространения посредством СМИ, веб-сайтов и социальных медиа.

Перед началом перевода необходимо выбрать верную стратегию перевода, которая обеспечит максимальную точность и доступность перевода. Помимо этого, переводчик должен адаптироваться к стилистическим особенностям и жанровым требованиям текста, а также к потребностям и особенностям конкретной аудитории. Также выбор правильной стратегии перевода обеспечивает точную и понятную передачу специфической лексики.

Сам перевод состоит из трех основных этапов: проведения предпереводческого анализа, в ходе которого выделяются стилистические особенности переводимого текста, непосредственно самого перевода, редактуры и проверки текста перевода.

В рамках данного исследования был проведен предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов Библиотеки Культурного Центра «Автоград». В результате выяснилось, что пресс-релизы и статья написаны в смешанном стиле, включающем в себя публицистический, официально-деловой и разговорный стили. Сами тексты написаны для жителей г. Тольятти и предназначены для привлечения внимания населения к предстоящим мероприятиям.

Плотность информации в текстах является средней, сами тексты содержат четыре вида информации (когнитивная, эстетическая, эмоциональная и оперативная). Помимо этого в текстах используются различные лексические средства выразительности, например, сравнения, эпитеты, антонимы и олицетворения. В текстах пресс-релизов и статьи также используются морфологические средства, такие как причастные и деепричастные обороты и наречия. К синтаксическим средствам, использованным в рассматриваемых текстах, относятся восклицательные и вопросительные конструкции, однородные члены предложения и использование повелительного наклонения в предложениях.

В ходе перевода текстов пресс-релизов и статьи подбирались эквиваленты, а также использовались различные переводческие трансформации: лексические (генерализация, модуляция, транскрипция, транслитерация), грамматические (членение предложений, изменение порядка слов) и лексико-грамматические (компенсация). Переводческие трансформации, использованные при переводе пресс-релизов и статьи, применялись для сохранения эмоционального воздействия на читателя и лучшего понимания содержания. Также применение переводческих трансформаций связано со смысловой избыточностью, недостаточностью или безэквивалентностью лексических единиц в переводящем языке.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Алексеева И. С. Текст и перевод: Вопросы теории. М. : Междунар. Отношения, 2008. 184 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. Отношения, 1975. 240 с.
3. Барышева С. Ф., Касперова Л. Т., Клушина Н. И., Селезнева Л. В., Смирнова Н. В. Жанровое своеобразие интернет-коммуникации // Филология и человек. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovое-svoeobrazie-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 29.05.2023).
4. Белошапкин А. Н. Стилистические особенности пресс-релиза (на примере пресс-релизов ГУ МЧС России по Хакасии) // Приоритетные научные направления: от теории к практике. 2013. № 6. С. 81–86.
5. Бусыгина М. В. Жанровые и функционально-семантические характеристики пресс-релиза в современном медиадискурсе: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19: защищена 12.11.2010 : утв. 11.10.2010 / Бусыгина Марьяна Владимировна. Волгоград, 2010. 19 с.
6. В согласии с природой – в согласии с собой (6+) [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3066-v-soglasii-s-prirodoj-v-soglasii-s-soboj-6> (дата обращения: 23.04.2023).
7. Владимир Каданников: четвертый генеральный [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3037-vladimir-kadannikov-chetvertyj-generalnyj> (дата обращения: 23.04.2023).
8. Владимир Лукашев. Капитан с кистью в руке [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2988-vladimir-lukashov-kapitan-s-kistyuv-ruke> (дата обращения: 23.04.2023).
9. Гаврильева Е. А. Прагматический аспект перевода пресс-релизов // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2018. №16. С. 26–29.

10. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста : учеб. пособие. Казань, 2016. 94 с.
11. Где начинаются горы Жигулевские? [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3033-gde-nachinayutsya-gory-zhiguljovskie> (дата обращения: 23.04.2023).
12. Горновая В. А. Пресс-релиз как ведущий жанр PR-коммуникации // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2016. №3 (20). С. 51–56.
13. Грамотные выходные [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3000-gramotnye-vykhodnye> (дата обращения: 23.04.2023).
14. Дети и цветы [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3045-deti-i-tsvety> (дата обращения: 23.04.2023).
15. Егорова Т. А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода // Вестник науки и образования. 2018. №18-1 (54). С. 79–82.
16. За ВАЗ! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2991-za-vaz> (дата обращения: 23.04.2023).
17. За окном идет дождь, а у нас идет... обзор! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3116-za-oknom-idet-dozhd-a-u-nas-idet-obzor> (дата обращения: 23.04.2023).
18. История [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/o-biblioteke/bibl-history> (дата обращения: 23.04.2023).
19. Кафискина О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. №1. С. 4–19.
20. Клинк Е. Тема и композиция пресс-релиза // PR и реклама в изменяющемся мире: региональный аспект. 2007. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tema-i-kompozitsiya-press-reliza> (дата обращения: 14.05.2023).

21. Книжная выставка «Греки России» [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2981-knizhnaya-vystavka-greki-rossii> (дата обращения: 23.04.2023).
22. Книжный охотник желает знать... [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2998-knizhnyj-okhotnik-zhelaet-znat> (дата обращения: 23.04.2023).
23. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М. : ЭТС, 1999. 192 с.
24. Куниловская М. А., Ильющия Т. А., Ковязина М. А. Оценка качества учебного перевода на основе разметки по ошибкам: корпусный подход // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Том 3. № 3. С. 94–112.
25. Легендарные гастроли Таганки в Тольятти [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2982-legendarnye-gastroli-taganki-v-tolyatti> (дата обращения: 23.04.2023).
26. Ледовская Д. С. Роль переводчика в современной жизни // Материалы VII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». 2015. URL: <https://scienceforum.ru/2015/article/2015008636> (дата обращения: 19.04.2023).
27. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М.: МГУ, 2017. № 9. С.103–111.
28. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2000. 320 с.
29. О козлах, цветах и знаках! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2994-o-kozlakh-tsvetakh-i-znakakh> (дата обращения: 23.04.2023).
30. Папа, почитай!.. [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3119-papa-pochitaj> (дата обращения: 23.04.2023).

31. Парфенова Д. И. Основные этапы и механизм процесса перевода // Огарёв-Online. 2017. №10 (99). С. 1–6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-etapy-i-mehanizm-protssessa-perevoda> (дата обращения: 21.04.2023).
32. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №2. С. 119–123.
33. Просветительский проект «Belcanto - club» вновь приглашает ценителей классической музыки! [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3115-podarki-k-yubileyu> (дата обращения: 23.04.2023).
34. Рыженко Е. С. Языковые особенности пресс-релизов в Интернете // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2013. №1. С. 150–155.
35. Свободная среда [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2979-svobodnaya-sreda> (дата обращения: 23.04.2023).
36. Свободная среда под открытым небом [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2983-svobodnaya-sreda-pod-otkryтым-nebom> (дата обращения: 23.04.2023).
37. Свободная среда: движения тела и души [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/2989-svobodnaya-sreda-dvizhenya-tela-i-dushi> (дата обращения: 23.04.2023).
38. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. №1 (13). С. 165–172.
39. Сидорова А. В. Пресс-релиз как жанр медиа-кита // Приоритетные научные направления: от теории к практике. 2015. №16. С. 96–101.
40. Скурко Е. М. Особенности информативности текстов публицистического стиля // Культура и безопасность. 2022. №4. С. 55–62.

41. Философский пароход [Электронный ресурс]. URL: <https://libavtograd.ru/k2/item/3143-filosofskij-parokhod> (дата обращения: 23.04.2023).

42. Чекалова Н. И. Пресс-релиз в структуре PR-деятельности // Научный вестник МГТУ ГА. 2009. №146. С. 109-112.

43. Шимановская Л. А. Аналитико-синтетическая деятельность переводчика как основа выполнения качественного перевода научной статьи // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №2 (12). С. 43–49.

44. Aristov A. Yu., Karpova M.A. INVERSION AND ITS TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2019. №2 (66). С. 23–33.

45. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. L., 1965. 130 p.

Приложение А
**Оригинал и перевод пресс-релизов и статьи Библиотеки Культурного
 Центра «Автоград»**

Таблица А.1 – Оригинал и перевод текстов Библиотеки Культурного Центра «Автоград»

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;">«ГРАМОТНЫЕ ВЫХОДНЫЕ»</p> <p>Самарская область стала одним из восьми регионов России, который примет лингвистический фестиваль «Грамотные выходные». Организатор фестиваля - фонд поддержки языковой культуры граждан «Тотальный диктант».</p> <p>«Грамотные выходные» - это настоящий праздник русского языка. На протяжении 19 лет фонд «Тотальный диктант» демонстрирует, как можно увлекательно и необычно рассказывать о языке. В рамках проекта лучшие просветительские практики фонда объединились с профессиональными библиотечными методиками. Все это поможет показать аудитории, что русский язык - это не просто сложный школьный предмет. На фестивале каждый сможет увидеть, что повышать грамотность можно всю жизнь, история слов рассказывает историю культуры, язык меняется вместе с нами, а чтобы понимать друг друга, нужно говорить грамотно.</p> <p>События фестиваля пройдут на площадке Самарской областной универсальной научной библиотеки, Центральной городской библиотеки им. И. Т. Комарова г. Отрадный и Библиотеки Культурного Центра «Автоград» г. Тольятти. Здесь в 2021 году в рамках проекта «Библиотека грамотности» фондом были открыты центры грамотности. Попасть на любую часть программы смогут все желающие, вход будет бесплатным.</p>	<p style="text-align: center;">«LITERATE WEEKEND»</p> <p>The Samara region has been chosen as one of the eight regions in Russia to host the linguistic festival known as the "Literate Weekend." This festival is organized by the Total Dictation Foundation with the purpose of promoting linguistic culture among the citizens.</p> <p>The "Literate Weekend" serves as a true celebration of the Russian language. For the past 19 years, the Total Dictation Foundation has been presenting captivating and unconventional ways of discussing language. The project combines the Foundation's best educational practices with professional library techniques. Through this collaboration, the festival aims to show the audience that the Russian language is not just a challenging school subject. Attendees will have the opportunity to observe how one can improve their literacy skills throughout their lifetime. The history of words reflects the history of culture, and language evolves alongside us. Effective communication necessitates the accurate and appropriate use of language.</p> <p>Various events of the festival will take place at notable venues, including the Samara Regional Universal Scientific Library, the Central City Library named after I. T. Komarov in Otradny, and the Library of the Cultural Center "Avtograd" in Tolyatti. In 2021, the Foundation established literacy centers as part of the "Literacy Library" project at these locations. All festival programs will be accessible to everyone, and admission will be free of charge.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>17 августа в первой половине дня участники фестиваля примет Центральная городская библиотека им. И. Т. Комарова. В программе - квест для школьников 1-4 классов «За сокровищами русского языка». Дети станут участниками сказочной истории, во время которой запомнят написание сложных слов. В 13:00 в этой же библиотеке взрослые жители Отрадного смогут посоревноваться в командной игре - «30 вопросов о русском языке». Задания квеста не направляют напрямую к правилам из учебников. Чтобы ответить на эти вопросы, достаточно логики и эрудиции.</p> <p>17 августа в 18:30 уже в Самаре, в областной библиотеке, пройдет творческая встреча с писателем. Марина Степнова - лауреат премии «Большая книга», финалист «Русского Букера», «Ясной Поляны» и «Национального бестселлера», победитель читательского голосования премии «Ясная Поляна» за роман «Сад», автор текста Тотального диктанта - 2022. На встрече автор расскажет о своих книгах - «Хирург», «Женщины Лазаря», «Безбожный переулок», «Сад» и других, о том, как создавался текст диктанта, и ответит на вопросы зрителей. В конце будет организована автограф-сессия.</p>	<p>On the morning of August 17, festival participants will be greeted at the Central City Library named after I. T. Komarov. The program includes a quest called "Beyond the Treasures of the Russian Language," specifically designed for grades 1-4 students. Children will take part in a fairy tale-inspired activity where they will learn the spelling of challenging words. At 1 PM, the library will host a team-based game titled "30 Questions about the Russian Language" for adult residents of Otradny. The quest tasks do not strictly adhere to textbook rules; instead, logic and erudition are sufficient to answer these questions.</p> <p>Later that day, on August 17th at 6:30 PM, a creative session will be held at the regional library in Samara. The session will feature Marina Stepnova, an acclaimed writer who has received the prestigious "Big Book" award and has been a finalist for the "Russian Booker," "Yasnaya Polyana," and "National Bestseller" awards. She has also won the readers' vote for her novel "The Garden" and wrote the text for Total Dictation in 2022. During the meeting, the author will discuss her books, including "The Surgeon," "Women of Lazarus," "Godless Alley," "Garden," and others. She will also share insights into the creation of the dictation text and engage in a question-and-answer session with the audience. The event will conclude with an autograph session.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>18 августа площадкой фестиваля станет Библиотека Культурного Центра «Автоград». В 13:00 все желающие смогут принять участие в авторском мастер-классе от речевой студии «Река речи»; будут даны навыки по работе с голосом, речью и художественной подачей текста. В 15:00 организаторы фестиваля проведут презентацию издания Тотального диктанта «Сто текстов о языке. Книга вторая». Научно-популярная книга рассказывает о том, как устроен язык, как он живет и развивается, какие задачи стоят перед наукой в начале XXI века. Авторами статей стали известные российские лингвисты.</p> <p>В 16:00 на этой же площадке состоится научно-популярная лекция «Баба-Йога, король в попыхах и медведикомы: кто такие лингвофрики и как их распознать?». Ее прочитает Светлана Гурьянова, филолог, популяризатор лингвистики, автор блога @istoki_slova. Эту же лекцию смогут услышать и жители Самары - 19 августа в 18:30 в областной библиотеке, а также увидеть с помощью онлайн-трансляции и жители других городов на портале «Культура.РФ».</p> <p>Завершится фестивальный день в Тольятти встречей с Мариной Степновой. Она начнется в 18:00.</p> <p>19 и 20 августа гостей фестиваля будет принимать областная библиотека. Помимо научно-просветительской лекции и встречи с Мариной Степновой, профессиональное сообщество и всех, кто интересуется русским языком, приглашают на дискуссию «Грамотным быть модно или грамотным быть можно?». Организаторы фестиваля, лингвисты, литераторы, библиотекари обсудят, зачем современному человеку нужна грамотность и какие навыки скрываются за категорией «грамотный человек».</p>	<p>On August 18th, the festival will continue at the Avtograd Cultural Center Library. At 1 PM, participants will have the opportunity to join an author's masterclass conducted by the speech studio called "River of Speech." The masterclass will provide training in voice control, speech delivery, and the artistic presentation of texts. At 3 PM, the festival organizers will present the second edition of Total Dictation titled "One Hundred Texts on Language." This popular science book delves into the structure, evolution, and challenges faced by the field of linguistics in the 21st century. The articles in the book are written by renowned Russian linguists.</p> <p>At 4 PM at the same venue, a popular science lecture entitled "Baba Yoga, the King in a Hurry, and Coma Bears: Who Language Freaks Are and How to Identify Them?" will take place. The lecture will be delivered by Svetlana Guryanova, a philologist, linguistics enthusiast, and author of the blog @istoki_slova. On August 19th at 6:30 PM, the same lecture will be presented in Samara at the regional library, and residents of other cities will have the opportunity to watch it via an online broadcast on the "Kultura.RF" portal.</p> <p>The festival day will conclude with a meeting featuring Marina Stepnova in Tolyatti, starting at 6 PM.</p> <p>On August 19th and 20th, the regional library will host festival guests. Alongside the scientific lecture and the meeting with Marina Stepnova, the professional community and anyone interested in the Russian language are invited to participate in a discussion titled "Is It Fashionable to Be Literate or Can One Be Literate?" Festival organizers, linguists, writers, and librarians will explore the significance of literacy in today's society and the essential skills that characterize a "literate person."</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Тотальный диктант проходит раз в год. Однако на значимых площадках фонд организует демодиктант. 20 августа в 13:00 у жителей Самары будет возможность проверить свою грамотность и написать специальный текст. Диктующим выступит Константин Мильчин, книжный критик, ведущий программы на «Радио Культура» «Книги по назначению». В 15:00 он прочитает лекцию «10 странных фактов о русской литературе в 2022 году». Ее также можно будет посмотреть в трансляции в группе Тотального диктанта ВКонтакте и на портале «Культура.РФ».</p>	<p>The Total Dictation event is an annual occurrence. However, the Foundation also arranges a demo dictation at significant venues. On August 20th at 1 PM, the Samara residents will have the opportunity to put their literacy skills to the test by writing a special text. The dictation will be led by Konstantin Milchin, a book critic and presenter of the "Destination Books" program on Radio Kultura. At 3 PM, he will give a lecture titled "10 Strange Facts About Russian Literature in 2022." This lecture will also be accessible through a broadcast on the Total Dictation VKontakte group and the "Kultura.RF" portal.</p>
<p style="text-align: center;">ГДЕ НАЧИНАЮТСЯ ГОРЫ ЖИГУЛЕВСКИЕ?</p> <p>Хотите узнать? А о том, как жили люди много веков назад в сказочно красивых местах, где сейчас расположен знаменитый санаторий «Волжский утёс»? Какие только племена не населяли поволжские раздолья: сарматы, хазары, печенеги, аланы - что мы знаем о них?</p> <p>Об этом и о многом другом рассказывается в новой книге «Отсюда начинаются горы Жигулёвские». Она вышла в свет в издательском проекте «Восхождение», автор которого, а также редактор-составитель книги, известный журналист Ольга Кравцова. Выпускница отделения журналистики Казанского государственного университета знакома тольяттинцам как корреспондент и редактор городских СМИ, автор публикаций в московском журнале «Чудеса и приключения».</p>	<p style="text-align: center;">WHERE DO THE ZHIGULI MOUNTAINS BEGIN?</p> <p>Are you curious to discover? How about learning about the lives of people who once inhabited the breathtakingly beautiful lands centuries ago, where the renowned Volga Cliff sanatorium now stands? Have you ever pondered the various tribes that once wandered the vast expanses of the Volga region, such as the Sarmatians, Khazars, Pechenegs, and Alans? What knowledge do we possess about them</p> <p>All these captivating details are unveiled in the latest book entitled "From Here the Zhiguli Mountains Begin." Published as part of the "Voskhozhdenie" publishing project, this book is authored and compiled by the esteemed journalist, Olga Kravtsova. With a degree from the journalism department of Kazan State University, Olga is well-recognized among Tolyatti residents as a correspondent and editor for the city's media outlets. She has also contributed to publications in the Moscow magazine "Miracles and Adventures.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Встреча состоится 12 августа в 14 часов для всех, кому интересна история нашего края. Новая книга - одна из последних работ издательской группы, осуществляющей проект «Восхождение», где изданы уже более 120 наименований различных произведений. Не пропустите событие, дорогие краеведы!</p>	<p>A gathering has been arranged for August 12th at 2 PM, welcoming all those interested in delving into the history of our region. This new book represents one of the latest offerings from the Ascension project, which has already published over 120 titles encompassing a wide range of subjects. Dear local history enthusiasts, make sure not to miss this event!</p>
<p>«КНИЖНЫЙ ОХОТНИК ЖЕЛАЕТ ЗНАТЬ...»</p> <p>Яркие краски лета, ассоциации, игра слов и, конечно же, увлекательное, вкусное, качественное чтение! Зал художественной литературы Библиотеки КЦ «Автоград» не просто с удовольствием делится и смакует книги, которые любит и рекомендует, но и составляет из них причудливые «коллажи». На выставку «Цвет настроения» попали произведения, в названии которых есть... цвет!</p> <p>«Белый олеандр» Джанет Фитч, «Зеленая миля» Стивена Кинга, «Белая голубка Кордовы» Дины Рубинной, «Красное на черном» Стендаля и еще множество «цветов» художественной прозы. Можно выбрать под настроение, можно создавать головокружительные сочетания, можно, как из ярких кусочков мозаики, сложить читательскую картину своего лета!</p>	<p>THE BOOK HUNTER WANTS TO KNOW...</p> <p>Vibrant summer hues, associations, wordplay, and, of course, captivating, delightful, and high-quality reading! The Fiction Hall at the Avtograd Culture Center Library not only takes pleasure in sharing and savoring its favorite and recommended books but also curates imaginative "collages" with them. The exhibition titled "The Color of Mood" showcases works with titles that feature... colors!</p> <p>Among the showcased books are Janet Fitch's "White Oleander," Stephen King's "The Green Mile," Dina Rubinna's "The White Dove of Cordoba," Stendhal's "Red on Black," and many more "colorful" pieces of fiction. You can select according to your mood, create dazzling combinations, or assemble a summer picture as a reader, akin to crafting a mosaic from vivid fragments!</p>
<p>О КОЗЛАХ, ЦВЕТАХ И ЗНАКАХ!</p> <p>Обычно такие темы и приуроченные к официальным датам тематические выставки вызывают канцелярскую скуку. День флага... История символики области... Но Зал краеведческой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» в эти дни встречает гостей и читателей совершенно поразительной выставкой!</p>	<p>ABOUT GOATS, FLOWERS, AND SIGNS!</p> <p>Typically, topics and thematic exhibitions related to official dates can often evoke a sense of bureaucratic monotony. Flag Day... History of regional symbols... However, in recent times, the Local History Literature Hall at the Avtograd Culture Center Library warmly welcomes guests and readers with an absolutely captivating exhibition!</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Мы собрали материалы, по которым можно устраивать исторический квест, графическое расследование или настоящее путешествие первооткрывателей по родным местам! Оттолкнувшись от Дня Самарской символики, библиотекари заглянули в историю создания гимна, герба и флага нашей губернии, расшифровали гербы разных городов и районов области, научились правильно петь про Самару и родной Тольятти, раскрыли историческое «дело» об эскизе самарского знамени, который вручил сам Петр Алабин болгарским побратимам, и не перестают удивлять и удивляться нескончаемому множеству открытий!</p> <p>Знаете, почему у Самары – козёл, а у Сызрани - бык? Мы точно знаем и интересно расскажем! Заходите в Зал краеведения!</p>	<p>We have curated a wealth of materials that invite you to embark on a historical quest, a visual investigation, or a genuine exploration of our ancestral lands! Commencing from the Day of Samara Symbols, our librarians have delved into the history behind the creation of our province's anthem, coat of arms, and flag. They have deciphered the coats of arms of various cities and districts within the region, explored the art of singing about Samara and our beloved Tolyatti, and uncovered the intriguing "case" surrounding the sketch of the Samara banner, which was personally presented by Peter Alabin to the Bulgarian brothers. The exhibition continuously astounds with its endless array of discoveries!</p> <p>Have you ever wondered why Samara has a goat while Syzran has a bull? We possess the answers and are eager to share them in an engaging manner! Join us in the Local History Hall for a truly enlightening experience!</p>
<p>За ВАЗ!</p> <p>20 июля в 17:00 в 56-й день рождения АВТОВАЗа Библиотека КЦ «Автоград» в рамках межведомственного проекта «Арт-среда» дарит тольяттинцам большой литературный праздник! В поэтическом фестивале под открытым небом в сквере имени Сергея Жилкина примут участие члены писательской организации ТО СПО СПР, Совет ветеранов АВТОВАЗа, клуб ветеранов «Патриот».</p>	<p>For VAZ!</p> <p>On July 20th at 5 PM, commemorating the 56th anniversary of AVTOVAZ, the Avtograd Library at the Avtograd Culture Center proudly presents a grand literary celebration! The open-air poetry festival in Sergei Zhilkin Square will be graced by the presence of members from the Tolyatti branch of the Professional Writers Creative Union, the AVTOVAZ Veterans Council, and the "Patriot" Veterans Club.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Торжественные приветствия, поздравления с главным корпоративным праздником Автограда, самые проникновенные стихи вазовцев о заводе, выступления почетных гостей – откроют праздник. Кульминацией стихотворного торжества станет поэтическая переключка, в которой микрофон будет передаваться между поэтами, членами ТО СПО СПР, авторами альманаха «Музы ВАЗа» Александром Пайдуловым, Василием Мосиным, Тамарой Жиганковой, Анатолием Зеленцовым и другими известными в городе талантами. Важным и трогательным моментом станет восхождение на поэтическую сцену молодых и будущих вазовцев - поэтов, авторов-исполнителей, выпускников ТГУ и Тольяттинского машиностроительного колледжа.</p> <p>Не только поэзия, но и публицистика прославляет историю завода! 2022 год легендарному автомобилю ВАЗ-2121 «Нива» исполняется 45 лет! К юбилею любимого внедорожника вышли новые книги, которые представят со сцены В.П. Семушкин и Ю.К. Целиков.</p> <p>Музыкальные подарки подготовила гостям вокальная студия «Овация» КЦ «Автоград» - солисты Вероника Ерепова и Дмитрий Пятаев.</p> <p>А Библиотека КЦ «Автоград» приглашает представителей всех поколений тольяттинцев в авто-квест «Игра стоит свеч!... Автомобильных!» - совершив мини-путешествие по авто-теме. Самые разные, серьезные и забавные вопросы, а точнее, верные ответы на них – приведут к победе продвинутых и смекалистых путешественников.</p>	<p>The festivities will commence with solemn greetings and congratulations on Avtograd's main corporate holiday, accompanied by heartfelt poems from the workers of VAZ, paying tribute to the factory. Distinguished guests will deliver speeches, marking the inauguration of the celebration. The highlight of the poetic celebration will be a roll call of poets, members of the Professional Writers Creative Union, and the authors of the Muses of VAZ almanac, including esteemed talents such as Alexander Paidulov, Vasily Mosin, Tamara Zhigankova, Anatoly Zelentsov, and other renowned figures in the city. A significant and touching moment will be the participation of young and aspiring VAZ poets, authors, and performers, who are graduates of TSU and Tolyatti Engineering College.</p> <p>Not only poetry, but also journalism, glorifies the history of the plant! In 2022, the legendary VAZ-2121 "Niva" car celebrates its 45th anniversary! To commemorate this beloved SUV's milestone, new books have been published, which will be presented from the stage by V.P. Semushkin and Yu.K. Tselikov.</p> <p>The vocal studio "Ovation" at the Avtograd Culture Center has prepared musical gifts for the guests, featuring soloists Veronika Ereпова and Dmitry Pyataev.</p> <p>Additionally, the Avtograd Library extends an invitation to representatives of all generations of Tolyatti residents to participate in the auto-quest titled "The Game is Worth the Candles!... Automobile ones!" Participants will embark on a mini-journey, exploring various auto-themed topics. The game encompasses a wide range of thought-provoking and entertaining questions, and the correct answers will lead resourceful and clever participants to victory.</p>
<p>«СВОБОДНАЯ СРЕДА»: ДВИЖЕНЬЯ ТЕЛА И ДУШИ</p>	<p>«FREE SPACE»: BODY AND SOUL IN MOTION</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>20 июля проект «Свободная среда» в рамках общегородской межведомственной программы «АРТ-среда» продолжит наполнять встречами и событиями территорию движения и смыслов на зеленой площадке перед входом в Библиотеку КЦ «Автоград».</p> <p>Каждую среду пространство здесь оживает и открывается всем, кто хочет попробовать и узнать что-то новое!</p> <p>По традиции в 10:15 утро начнем с незаменимой, полной гармонии зарядки – открытая тренировка по динамической хатха-йоге с Алисой Шевчик придаст сил и вдохновения! Берите с собой только бутылочку воды и хорошее настроение! Всё остальное найдете на нашей йога-полянке!</p> <p>В 11:30 начнется детская познавательная-попробовательная программа «По фольклорным островам!» Знакомимся, пробуем, трогаем, рассматриваем, слушаем и очаровываемся искусством и ремеслами русской старины.</p> <p>В 18:30 площадка «Свободной среды» трансформируется в BIBL-лекторий. Харизматичные гости, их истории и различные направления музыкального и пластического искусства.... Много музыки и мыслей, много вдохновляющей философии и творческого опыта. Импровизируем в современной хореографии с Анной Петровой, смотрим хореографический спектакль «My Way» хореографопостановщика Виктории Ли, слушаем гитару Эйнара Аглетдинова, встречаем самарских гостей - группы «FLFMESSENCE» и «Лето Луна». Продолжаем движение!..</p>	<p>On July 20th, the "Free Space" project, which is part of the citywide interdepartmental program "ART Environment," will continue to activate the area in front of the entrance to the Avtograd Library. This initiative aims to fill the space with movement and meaningful encounters.</p> <p>Every Wednesday, this space comes alive and welcomes anyone who wishes to explore and learn something new! In keeping with tradition, we will begin at 10:15 AM with an invigorating and harmonious open workout in dynamic hatha yoga, led by Alice Shevchik. It's a fantastic opportunity to gain strength and inspiration! All you need to bring is a bottle of water and a positive attitude; everything else will be provided on our yoga glade.</p> <p>Starting at 11:30 AM, we will kick off the children's educational and interactive program called "On Folklore Islands." Participants will have the chance to get acquainted, try, touch, examine, and listen to captivating stories about the art and crafts of Russian antiquity.</p> <p>At 6:30 PM, the Free Space platform will transform into a lecture hall, known as BIBL. We will host charismatic guests who will share their stories and showcase various forms of musical and visual art. Expect a rich blend of music, profound thoughts, inspiring philosophy, and creative experiences. We will enjoy improvised modern choreography with Anna Petrova, witness the mesmerizing choreographic performance "My Way" by Victoria Lee, listen to soulful guitar melodies from Einar Agletdinov, and welcome guest artists from Samara - the bands "FLEMESSENCE" and "Summer Moon." So, let's keep moving and exploring together!</p>
<p>ВЛАДИМИР ЛУКАШЕВ. КАПИТАН С КИСТЬЮ В РУКЕ</p>	<p>VLADIMIR LUKASHEV: A CAPTAIN WIELDING A PAINTBRUSH</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Волжское душистое, пахнущее рекой и солнцем, лето вошло в свой зенит прямо в Зимнем саду Библиотеки КЦ «Автоград»! Здесь открылась персональная выставка одного из любимых тольяттинских живописцев - члена Тольяттинского отделения Творческого Союза Профессиональных Художников, инженера НТЦ АВТОВАЗа Владимира Лукашева «Край родной, тебя воспеваю!».</p> <p>Если медленно и вдумчиво двигаться от картины к картине, у вас появится удивительное своей реалистичностью ощущение, будто пол под ногами мягко качает волна, вы плывете на прогулочном катере по самым живописным местам Самарской Луки! Перед вами бугрятся древние Жигули, вырастают песчаные косы и острова, заливаются розовым светом нежные волжские закаты, бежит волна, баюкает берега, оставляет свои прозрачные поцелуи на песке...</p> <p>Это не выставка, а настоящий вояж, маленький речной «круиз»! И ведет вас самым живописным курсом капитан с кистью в руке – чуткий и точный, удивительно талантливый художник Владимир Лукашев. Мы с нетерпением ждали «отправления» в это путешествие. Все на борт!... Мы отплываем.</p>	<p>The fragrant summer of the Volga, permeated with the river's scent and the warmth of the sun, has reached its zenith right here in the Winter Garden of the Avtograd Library! Introducing a personal exhibition by one of Tolyatti's beloved painters, Vladimir Lukashev. He is a member of the Tolyatti branch of the Professional Artists Creative Union and an engineer at the AVTOVAZ Scientific and Technical Center. The exhibition is aptly titled "Homeland, I Sing to You!"</p> <p>As you navigate slowly and contemplatively from one painting to another, you will be enveloped by a remarkable sense of realism. It's as if the floor beneath your feet sways gently like a wave, transporting you on a pleasure boat through the most picturesque locations of the Samara Luka! Ancient Lada hills, sandbanks, and islands emerge before your eyes, while the gentle Volga sunsets are suffused with a rosy hue. Waves lap against the shores, leaving transparent kisses on the sand...</p> <p>This exhibition is more than just a typical display; it is an actual voyage, a mini river "cruise"! Guiding us as the captain, wielding his paintbrush with remarkable talent and precision, is the gifted artist, Vladimir Lukashev. We have eagerly anticipated embarking on this journey, and now the time has come to set sail! All aboard!... We are embarking on this enchanting adventure.</p>
«ИСТОРИЯ»	«HISTORY»
<p>Библиотека КЦ «Автоград» организована в 1967 году как профсоюзная библиотека Волжского автомобильного завода.</p>	<p>The Avtograd Library, which is part of the Avtograd Cultural Center (CC), was founded in 1967 as the trade union library for the Volga Automobile Plant.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В 1967 году, вслед за началом строительства основных производств Волжского автомобильного завода, на предприятии была организована профсоюзная библиотека – «культурный цех» для работников и членов их семей. Вначале ее штат состоял всего из двух человек, но уже через год после открытия было принято решение о необходимости ее расширения - открылись отделы абонемента и внестационарного обслуживания. Одновременно был брошен клич - призыв о помощи к другим профсоюзным библиотекам страны, и в Тольятти пошли контейнеры с книгами от Горьковского, Московского автозаводов, КАМАЗа и многих других. За короткий срок библиотека собрала более 100 тысяч экземпляров библиотечного фонда.</p> <p>С 1970 года начали открываться филиалы библиотеки (первый – в корпусе вспомогательных цехов ВАЗа), и вскоре их число достигло десяти только на территории предприятия. Но библиотека «вышла» и за территорию завода. Правда, город в то время не имел специализированных площадей и, зачастую, филиалы располагались в обычных квартирах жилых домов. Руководство ВАЗа старалось исправить положение и при строительстве комплексных заводских общежитий, помещения под библиотеки предусматривались уже при проектировании зданий.</p>	<p>In conjunction with the construction of the main production facilities at the Volga Automobile Plant, a trade union library was established in 1967 to serve as a cultural hub for employees and their families. Initially, the library had only two staff members, but within a year of its opening, the demand for its services necessitated expansion. Subscription and out-of-station service departments were introduced, and a request for assistance was sent to other trade union libraries across the country. As a result, containers filled with books from Gorky, Moscow automobile plants, KAMAZ, and many others were sent to Tolyatti. In a short period of time, the library accumulated a collection of over 100,000 volumes.</p> <p>Starting from 1970, library branches began to emerge, with the first one established in the auxiliary workshops building of VAZ. Subsequently, the number of branches grew to ten within the premises of the enterprise alone. However, the library's influence extended beyond the plant's boundaries. At that time, the city lacked dedicated library spaces, so branches were often housed in regular residential apartments. To address this issue, the management of VAZ incorporated library spaces into the design of complex factory dormitories.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В течение 30 лет (с 1968 по 1998 годы) во главе «библиотечного цеха» ВАЗа стояла Краснова Ирина Алексеевна, заслуженный работник культуры Российской Федерации. Именно под ее началом библиотека - уже за первые 10 лет своего существования - превратилась в одну из крупнейших среди профсоюзных библиотек страны. Из многих городов в Тольятти приезжали, чтобы перенять прогрессивные в то время методы работы с читателем.</p> <p>Опыт работы библиотеки по пропаганде производственно-технических знаний был представлен на Выставке достижений народного хозяйства СССР (ВДНХ) в Москве и отмечен серебряной медалью. Золотой и серебряной медалями ВДНХ была удостоена и разработанная здесь система «бригадного абонемента», когда книги выдавались под коллективную ответственность созданных на предприятии «читательских бригад». За разработку «бригадного метода» директор профсоюзной библиотекой И.А. Краснова была награждена орденом «Знак почета». Краснова И.А. – автор книги «Заводская библиотека», выпущенной Профиздатом в 1978 г.</p> <p>В фондах библиотеки, собраны уникальные материалы по корпоративной истории предприятия. Многие издания являются библиографической редкостью. Библиотекой сформирована самая полная тематически структурированная библиотечная база данных «АВТОВАЗ», включающая 9000 записей книг и статей.</p> <p>Совместным решением администрации ВАЗа и мэрии города Тольятти было решено передать библиотечно-информационный комплекс в ведение муниципалитета.</p>	<p>Over a span of 30 years, from 1968 to 1998, Irina Krasnova, an Honored Worker of Culture of the Russian Federation, served as the head of the VAZ bookstore. Under her leadership, the library thrived and became one of the largest trade union libraries in the country within its first decade of operation. People from various cities flocked to Tolyatti to adopt the progressive reader engagement methods that were prevalent at the time.</p> <p>The library's expertise in promoting industrial and technical knowledge was recognized at the Exhibition of Achievements of the National Economy of the USSR (VDNH) in Moscow, where it received a silver medal. The library's developed "brigade subscription" system also earned gold and silver medals from VDNH. Under this system, books were collectively issued by "reading brigades" established within the enterprise. In recognition of her contributions to the development of the "brigade method," the director of the trade union library, I.A. Krasnova, was honored with the Order of the Badge of Honor. Krasnova I.A. authored the book "Factory Library," which was published by Profizdat in 1978.</p> <p>The library's collections contain unique materials on the corporate history of the enterprise, including many publications considered bibliographic rarities. It has developed the most comprehensive thematically structured library database called "AVTOVAZ," which comprises 9,000 records of books and articles.</p> <p>By a joint decision of the VAZ administration and the Tolyatti City Hall, it was agreed to transfer the library and information complex to the jurisdiction of the municipality.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>С января 1999 года библиотека получила «новое звание» – муниципальное учреждение культуры «Библиотека Автограда».</p> <p>В 1998 году библиотеку возглавила Надежда Валентиновна Булюкина. Обновился коллектив, но прежним остался дух – трудолюбия и новаторства. Начиная с 1999 года, основными направлениями деятельности библиотеки становятся освоение новых информационных технологий, проектная деятельность и налаживание связей с общественными организациями.</p> <p>На коллегии мэрии г. Тольятти в феврале 1999 года было принято решение осуществить «пилотный» проект по модернизации оборудования и завершению автоматизации на базе Центрального офиса Библиотеки Автограда. Проект был успешно осуществлен – это стало главным событием в техническом развитии Библиотеки Автограда. В течение 1999 года осуществлена полная модернизация АИБС «Автоград».</p> <p>В 2017 году Автоматизированная система управления библиотечным комплексом (АСУ БК) «Автоград» была зарегистрирована в реестре ПО РФ.</p> <p>В 2013 г. Библиотеку Автограда возглавила Пavidис Светлана Николаевна. «Дружелюбная библиотека – нужная городу» - такое кредо ознаменовало новый вектор развития библиотеки.</p> <p>За внедрение новой системы обслуживания в Центральной библиотеке в 2013 году Библиотека Автограда удостоилась приза во Всероссийском конкурсе библиотечных инноваций в номинации «Лидер инноваций».</p>	<p>Since January 1999, the library has been operating under the new name of the municipal cultural institution "Library of Avtograd."</p> <p>In 1998, Nadezhda Valentinovna Bulyukina assumed the position of library head. Despite the changes in the team, the spirit of diligent work and innovation remained unchanged. Since 1999, the library's primary focus has been on the development of new information technologies, project initiatives, and forging partnerships with public organizations.</p> <p>In February 1999, during the Board meeting of the Tolyatti City Hall, a pilot project was approved to modernize equipment and achieve complete automation at the Central Office of the Avtograd Library. The project was successfully implemented and marked a significant milestone in the technical advancement of the library. A comprehensive modernization of Automated library information systems "Avtograd" was carried out throughout 1999.</p> <p>In 2017, the Automated Library Complex Management System (ALC MS) "Avtograd" was officially registered in the Russian Federation.</p> <p>Svetlana Nikolaevna Pavidis took over the leadership of the Avtograd Library in 2013. Her motto, "A friendly library is essential for the city," set a new course for the library's development. In recognition of the implementation of a new service system at the Central Library in 2013, the Avtograd Library was awarded the "Innovation Leader" category in the All-Russian Competition of Library Innovations.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В 2018 г. на основании постановления Администрации г. о. Тольятти от 13 сентября 2017 года «О реорганизации МБУК «Тольяттинская библиотечная корпорация» в форме присоединения к нему МБУК г.о. Тольятти «Библиотека Автограда» произошло объединение двух крупных библиотечных систем в единую библиотечную сеть под общим названием МБУК «Библиотеки Тольятти». Директор - Юсупова Валентина Алексеевна.</p> <p>В 2019 г. «Библиотека Автограда» (офис на ул. Юбилейная, 8) в рамках модернизации МАУ КЦ «Автоград» была реорганизована в Библиотеку Культурного Центра «Автоград». Директор - Лоскутов Дмитрий Юрьевич.</p>	<p>In 2018, following the decree issued by the Tolyatti City Administration on September 13, 2017, regarding the reorganization of the Tolyatti Municipal Budget Library Organisation and the integration of the Tolyatti City Library "Avtograd Library," two prominent library systems were merged to form a unified library network under the name Municipal Budget Library Organisation "Libraries of Tolyatti." Valentina Alekseevna Yusupova assumed the position of director.</p> <p>In 2019, as part of the modernization of the Municipal Autonomous Organisation of Avtograd Cultural Center, located at 8 Yubileynaya Str., underwent restructuring and became the Library of the Avtograd Cultural Center. Dmitry Loskutov was appointed as the director.</p>
<p style="text-align: center;">КНИЖНАЯ ВЫСТАВКА «ГРЕКИ РОССИИ»</p> <p>Книжная выставка «Греки России» - это кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками. У каждого гостя дух захватит от имен и историй, собранных в этой экспозиции.</p> <p>Древние и современные, умнейшие и талантливые, мыслители и творцы - греки в российской истории и культуре вневременным эллинским братством соединились на книжной выставке в Зале иностранной литературы Библиотеки КЦ «Автоград».</p>	<p style="text-align: center;">BOOK EXHIBITION "GREEKS OF RUSSIA"</p> <p>The book exhibition "Greeks of Russia" transports visitors to the sun-drenched Greece with its amphorae, refreshing sea breeze, and majestic ancient columns and porticos. Each guest will be captivated by the names and stories presented in this exhibition.</p> <p>From ancient to modern times, from the brightest minds to the most talented individuals, from thinkers to creators, the Greeks in Russian history and culture unite in a timeless Hellenic brotherhood showcased in the Hall of Foreign Literature at the Avtograd Library.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Кусочек солнечной Греции с ее амфорами, морским бризом, античными колоннами и портиками захватил выставочные полки, чтобы у каждого гостя дух захватывало от имен и историй, собранных в этой экспозиции! Художник Алексей Венецианов, София Палеолог, семья Вафиади, летчик-испытатель Владимир Коккинаки и многие другие харизматичные носители греческих корней рассказывают здесь свою русскую историю. И в каждой истории Греция, словно драгоценный сосуд, наполненный традициями, культурными дарами и национальным колоритом.</p> <p>Что привнесли эти русские греки в нашу общую историю и культуру? Что не растеряли по пути поколений?.. Читаем в книгах и журналах, любимся языком, который здесь можно изучать по современным справочникам и пособиям. Листаем путеводители и вспоминаем мифы, ищем следы античности в современной Греции!.. Солнечная и глубокая выставка, сама по себе напоминающая легенду – о богах и героях</p>	<p>The exhibition shelves are adorned with a piece of sunny Greece, featuring amphorae, sea breeze, antique columns, and porticos, creating an immersive experience for every visitor. Renowned figures like artist Alexey Venetsianov, Sofia Palaiologos, the Vafiadi family, test pilot Vladimir Kokkinaki, and many other charismatic individuals with Greek roots share their stories of Russian history. In each narrative, Greece is depicted as a precious vessel brimming with traditions, cultural treasures, and national flavors. What contributions did these Russian Greeks make to our shared history and culture? What enduring legacies have been passed down through the generations?</p> <p>Within the pages of books and magazines, we delve into the language, which can be studied with the aid of modern reference books and manuals available here. We peruse guidebooks and reminisce about myths, while also seeking traces of antiquity in contemporary Greece. This exhibition offers a sunny and profound experience, reminiscent of a legendary tale steeped in gods and heroes.</p>
<p>ДЕТИ И ЦВЕТЫ</p> <p>Лепестки и улыбки, нежность, удивление, любопытство – дети и цветы в Литературной гостиной Библиотеки КЦ «Автоград» этой осенью! Благоухает и напитывает солнцем удивительная выставка московской художницы Елены Яковлевой. Будто нет промозглого сентября. Будто всё только начинается, рождается, смеется и раскрывается ароматным бутонем! Коллекция реалистичных детских портретов и живописной флористики нежно и красочно фантазирует о том, что дети – цветы жизни.</p>	<p>CHILDREN AND FLOWERS</p> <p>Petals and smiles, tenderness, surprise, and curiosity - children and flowers come together in the Literary Living Room of the Avtograd Library this autumn! The captivating exhibition by Moscow artist Elena Yakovleva fills the air with the scent and warmth of the sun. It's as if there is no damp September at all. It feels like everything is just starting, being born, laughing, and unfolding with fragrant buds! The collection of realistic children's portraits and picturesque floristry delicately and vibrantly showcases the idea that children are the blossoming flowers of life.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Каждая картина, как поцелуй ребенка, теплое прикосновение. «Детство – радуга цветов» так удачно сложилась, буквально родилась, единой экспозицией, которая превратилась в настоящую передвижную выставку, путешествуя от самой столицы до Автограда. Маленькое живописное чудо. Не про осень. Про то, что всё только начинается. Про красоту и ребенка в сердце каждого.</p>	<p>Each painting is akin to a child's kiss, a gentle touch that warms the heart. The exhibition titled "Childhood is a Rainbow of Flowers" was curated so impeccably that it has transformed into a captivating traveling exhibition, journeying from the heart of the capital to the Avtograd Library.</p> <p>This small artistic marvel is not solely about autumn; it represents the idea that everything is a new beginning. It celebrates the beauty and the childlike spirit that resides within each and every one of us. It reminds us of the eternal connection between beauty, innocence, and the child that lives in our hearts.</p>
<p style="text-align: center;">ВЛАДИМИР КАДАННИКОВ: ЧЕТВЕРТЫЙ ГЕНЕРАЛЬНЫЙ</p> <p>Библиотека КЦ «Автоград» создала уникальный библиографический указатель, посвященный легендарному директору АВТОВАЗа Владимиру Каданникову.</p> <p>Четвертый генеральный директор тольяттинского автогиганта не просто вошел в историю завода. Имя Каданникова стало нарицательным для целой эпохи промышленных свершений и судьбоносных поворотов в жизни АВТОВАЗа, Тольятти и страны в целом.</p> <p>Личность как зеркало этой эпохи. Человек у руля как автор масштабных событий, меняющих историю отечественного автопрома. Его имени мы посвятили самый полный на сегодняшний день библиографический указатель: издание состоит из пяти разделов и включает 93 источника - книги, статьи, интернет-ресурсы, опубликованные с 1982 года по июль 2022 года.</p>	<p style="text-align: center;">VLADIMIR KADANNIKOV: THE FOURTH CHIEF EXECUTIVE</p> <p>The library at Avtograd Culture Center has created a remarkable bibliographic index dedicated to the esteemed AvtoVAZ director, Vladimir Kadannikov. Kadannikov has left an indelible imprint on the plant's rich history as the fourth chief executive of the renowned Tolyatti automotive powerhouse. His name has become synonymous with an entire era of remarkable industrial accomplishments and significant milestones in the lives of AVTOVAZ, Tolyatti, and the entire nation.</p> <p>Kadannikov epitomizes this era, serving as the dynamic force behind transformative events that have reshaped the course of the local automotive industry. In his honor, we have meticulously compiled the most comprehensive bibliographic index to date, comprising five distinct sections and encompassing a total of 93 sources. These sources include a wide range of books, articles, and online resources published between the years 1982 and July 2022, capturing the depth and breadth of Kadannikov's impact and legacy.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;">ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ «BELCANTO-CLUB» ВНОВЬ ПРИГЛАШАЕТ ЦЕНИТЕЛЕЙ КЛАССИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ!</p> <p>В последнее воскресенье октября впервые в Литературной гостиной выступают молодые музыканты из Самары Алина Норозбаева и Павел Филь – выпускники Самарского государственного института культуры. Лауреаты международных музыкальных конкурсов, талантливые исполнители, они составили прекрасный дуэт, любимый зрителями. Наши гости хорошо известны яркими концертами в самарских учреждениях образования и культуры, в студии музыкального творчества «Чайка» и на других сценах областной столицы. «В мире классики» - так называется программа вокальной и фортепианной музыки, подготовленная специально для тольяттинцев! Незабываемый концерт ждёт всех желающих 30 октября в 14 часов. Встретимся вновь у белого рояля!</p> <p>Алина (вокалист, сопрано) обучалась искусству академического вокала, дирижёрскому и актёрскому мастерству, фортепианному исполнительству в Санкт-Петербурге, в Петрозаводской государственной консерватории им. А. Глазунова. Лауреат Международных фестивалей «Звуки и краски мира», «Голос юности», Международного конкурса искусств «Петербургская весна» в номинации «Эстрадный вокал», победитель фестиваля патриотической песни «Россия молодая» г. Санкт-Петербург. Выступала как солистка Санкт-Петербургской филармонии и академической капеллы, кроме того во многих городах России в качестве пианиста.</p>	<p style="text-align: center;">THE EDUCATIONAL PROJECT "BELCANTO-CLUB" EXTENDS AN INVITATION TO CLASSICAL MUSIC ENTHUSIASTS!</p> <p>We are delighted to announce the debut performance of young musicians Alina Norozbaeva and Pavel Fila from Samara, taking place at the Literary Lounge on the final Sunday of October. These exceptionally talented individuals, graduates of the Samara State Institute of Culture, have received international recognition as laureates of prestigious music competitions. Their enchanting duets have captivated audiences, and they are highly acclaimed for their remarkable concerts in educational and cultural institutions throughout Samara, including the renowned "Chaika" studio of musical creativity and various stages in the regional capital.</p> <p>The program, titled "In the World of Classics," has been specially crafted to delight the residents of Tolyatti. We invite everyone to join us for an unforgettable concert on October 30th at 2 PM. Let's gather once more around the elegant white piano!</p> <p>Alina, a soprano vocalist, pursued her academic studies in vocal performance, conducting, and acting at the Petrozavodsk State Conservatory, Glazunov in St. Petersburg. She has been honored as a laureate at international festivals such as "Sounds and Colors of the World" and "The Voice of Youth," as well as the International Art Competition "Petersburg Spring" in the category of "Pop Vocal." Additionally, she emerged as the winner of the patriotic song festival "Young Russia" in St. Petersburg. Alina has graced the stage as a soloist with the St. Petersburg Philharmonic and the Academic Chapel and has delighted audiences as a pianist in numerous cities across Russia.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Павел (концертмейстер, фортепиано) – Лауреат Международных музыкальных конкурсов-фестивалей в номинации «фортепиано», солист Самарского молодёжного симфонического оркестра, концертмейстер хора Самарского академического театра оперы и балета, концертмейстер и артист Самарского государственного института культуры.</p>	<p>Pavel, a concertmaster and pianist, has also been recognized as a laureate at international music competitions and festivals in the piano category. He serves as a soloist for the Samara Youth Symphony Orchestra and as a concertmaster for the choir of the Samara Academic Opera and Ballet Theater. Moreover, Pavel is an esteemed artist and concertmaster at the Samara State Institute of Culture.</p>
<p style="text-align: center;">ЗА ОКНОМ ИДЕТ ДОЖДЬ, А У НАС ИДЕТ... ОБЗОР!</p> <p>27 октября в 9:00 Литературная гостиная Библиотеки КЦ «Автоград» распахнет свои двери всем, кто читал, читает и хочет узнать, что почитать! По традиции, в последний четверг месяца, библиотекари, специалисты в области чтения и сами читатели собираются вместе, чтобы с интересом и азартом послушать и рассказать друг другу о книгах, которые появились, произвели впечатление и сыграли важную роль в читательской среде в последнее время. Что мы читаем и что с радостью советуем прочесть – расскажем и обсудим на этой уникальной встрече. Вход свободный! Берите с собой блокнот и ручку – к концу встречи у вас обязательно появится список книг, которые непременно хочется прочесть!</p>	<p style="text-align: center;">IT'S RAINING OUTSIDE THE WINDOW, AND WE HAVE... A BOOK REVIEW!</p> <p>Join us at the Literary Lounge of the Avtograd Cultural Center's Library on October 27th at 9 AM for an exciting gathering of book enthusiasts. Whether you have already read captivating books, are currently immersed in one, or simply want to discover new literary gems, this event is for you. It has become a cherished tradition to gather on the last Thursday of each month, where librarians, reading experts, and passionate readers come together to engage in lively discussions and share their thoughts on recently published books that have made a lasting impact in the reading world.</p> <p>During this special gathering, we will unveil our personal reading choices and provide insightful recommendations to enhance your reading pleasure. Admission is free! Don't forget to bring a notebook and pen – by the end of the session, you will undoubtedly have a list of captivating books that you won't be able to resist diving into!</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
ПАПА, ПОЧИТАЙ!..	DAD, GIVE IT A READ!...
<p>Эта выставка получилась брутальной и какой-то нежной одновременно... Немножко суровой, с юмором и вызовом. И в то же время, пронзительной, даже кричащей о самом важном. Зал отраслевой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» собрал особенную экспозицию книг «Отец – молодец» - об отцовстве, о том самом слове, которое с развитием цивилизации стало вторым после слова «мама», о смысле, значении и трудностях отцовства.</p> <p>Смешные, хулиганские, практичные, полезные, глубокие и серьезные книги для пап - разные, как и сами папы - встречают читателей на 4 этаже Библиотеки. Есть здесь и курс молодого отца, и современная рефлексия в стиле журнального глянца «Из чувака в отцы», и очень проникновенные, книжко-откровения, такие, как «Книга об отцовстве» Андрея Лоргуса.</p> <p>Каким бы языком ни были написаны эти удивительные труды, у всех у них единая задача - помочь человеку написать о самом себе слово Папа с большой буквы. Кому-то для этого нужно разобраться в способах пеленания и купания, чтобы не робеть перед драгоценным и хрупким чудом. Кому-то - разобраться в самом себе, своих отношениях с этим миром. Ведь папа в человеке тоже должен родиться!..</p>	<p>This exhibition beautifully captures a unique blend of rawness and tenderness. It carries an edgy yet humorous and thought-provoking vibe, emphasizing its profound significance. Within the Avtograd Cultural Centre's Library, there is a dedicated hall showcasing a remarkable collection of books titled "Father is Well Done," exploring the essence of fatherhood. In today's world, the concept of fatherhood holds immense importance, second only to that of "mom," encompassing profound meaning and the challenges it entails.</p> <p>Located on the library's fourth floor, visitors will discover a diverse range of books that reflect the multifaceted nature of fatherhood itself. These books span from lighthearted and mischievous to practical and invaluable, including deep and contemplative works that resonate with the soul. For instance, Andrei Lorgus's "Book about Fatherhood" offers a moving and introspective perspective. The exhibition also provides a course tailored for new fathers and a modern take presented in the format of a glossy magazine, titled "From a Dude to a Father."</p> <p>Regardless of the language in which these remarkable works were written, they all share a common objective: to help individuals embrace the word "Dad" with utmost significance and pride. For some, this involves understanding the intricacies of caring for a newborn, dispelling any fears surrounding their arrival. For others, it entails self-exploration and strengthening their connection to the world. After all, the essence of being a father must also be nurtured and cultivated within oneself.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;">«ФИЛОСОФСКИЙ ПАРОХОД»</p> <p>Эта выставка смотрит на гостей Зала отраслевой литературы Библиотеки КЦ «Автоград» мудрыми, наполненными безвременной грустью глазами гениев. Десятки лиц и имен, которых мы знаем «издалека» - по трудам, так поздно дошедшим до российского читателя, по успехам, которых они добивались вдали от Родины.</p> <p>Серьезная и трагичная книжная выставка «Философский пароход» вспоминает тех, кто ровно сто лет назад был выслан советским режимом из страны. Те самые пароходы с философами, учеными, мыслителями, врачами, деятелями искусства, которые оказались не угодны и не нужны новому жестокому времени.</p> <p>Печальный юбилей не просто помог вновь вспомнить имена Ильина, Бердяева, Сорокина, Франка, Сикорского и многих их талантливых собратьев по изгнанию. Выставка погружает в эпоху, предлагает современному человеку примерить на себя детали давно минувших событий... Что можно и нельзя было взять с собой, какие требования власть предъявляла изгнанникам, даже суровые испытания непогодой в ту ненастную осень раскрыты в документальных материалах экспозиции.</p> <p>Многие из них добились поистине значительных успехов и вошли историю на своем поприще. Однако для нас они навсегда останутся, в первую очередь, ликами большой культурной трагедии, добровольной потери в масштабах целой страны.</p>	<p style="text-align: center;">"THE PHILOSOPHICAL STEAMSHIP"</p> <p>This captivating exhibition welcomes visitors to the Hall of Branch Literature at the Avtograd Cultural Centre's Library with the wise and enduringly melancholic gaze of geniuses. Through their faces and names, dozens of renowned figures, who were once distant to us due to their works arriving late in the Russian readership, come to life.</p> <p>Titled "The Philosophical Steamship," this solemn and poignant exhibition commemorates the individuals who were exiled from their homeland exactly a century ago by the Soviet regime. Among them were philosophers, scientists, thinkers, doctors, and artists who found themselves out of favor and deemed unnecessary in the face of a new and harsh era.</p> <p>This sorrowful centennial anniversary not only reminds us of the names of figures such as Ilyin, Berdyaev, Sorokin, Frank, Sikorsky, and many other talented exiles but also immerses visitors in that era. It provides a modern individual with an opportunity to relive the details of long-past events. The exhibition explores what these exiles brought with them, the requirements imposed upon them by the authorities, and even the challenges they faced in the stormy autumn weather, as revealed through the documentary materials on display.</p> <p>While many of these individuals went on to achieve remarkable success and left indelible marks in their respective fields, they will forever be remembered primarily as the faces of a profound cultural tragedy—a voluntary loss experienced on a national scale.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p align="center">ОСЕННЯЯ ЭЛЕГИЯ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ</p> <p>«Осень. Деревья в аллее – как воины...» Наступившая осень этого года для Марины Ивановны Цветаевой – юбилейная! 130-летию поэта посвящена музыкально-поэтическая встреча в Литературной гостиной 12 сентября, 19 часов. Когда-то, отвечая на анкету, М. Цветаева назвала любимые вещи в мире: музыка, природа, стихи, одиночество. И мы начинаем с Музыки! Романсы на стихи Марины исполнит Лариса Лучина в сопровождении инструментального дуэта Art Live (Анна и Артём Лысяковы). Гостям предстоит погружение в мир творчества – бесконечного постижения тайников собственной души, поиск знаков, примет, символов... Воспоминания и открытия! «Когда-нибудь, прелестное создание, я стану для тебя воспоминанием...»</p>	<p align="center">MARINA TSVETAEVA'S AUTUMN ELEGY</p> <p>"Autumn. The trees that line the alley resemble warriors..." The upcoming autumn of this year holds great significance as we commemorate Marina Ivanovna Tsvetaeva's 130th anniversary. Join us on September 12th at 7 PM in the Literary Living Room for an enchanting gathering of music and poetry. In a previous questionnaire, M. Tsvetaeva expressed her deepest passions: music, nature, poetry, and solitude. Thus, we begin with Music! Larisa Luchina will grace us with renditions of romances inspired by Marina's poems, accompanied by the instrumental duet Art Live (Anna and Artem Lysyakovs). Prepare to immerse yourself in the realm of creativity—a perpetual exploration of the enigma of one's own soul, the pursuit of omens, signals, and symbols... Memories and revelations! "One day, my beloved, I shall transform into a memory for you..."</p>
<p align="center">«СВОБОДНАЯ СРЕДА» ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ</p> <p>13 июля «Свободная среда» Библиотеки КЦ «Автоград» в рамках межведомственного проекта «Арт-среда» подарит тольяттинцам чудесный насыщенный день! С утра до самого вечера зелёная площадка у входа в библиотеку будет наполняться вдохновляющими встречами.</p> <p>В 10:00 начнём новый день с открытой тренировкой по динамической хатха-йоге. Йога-тренер Алиса Шевчик найдёт коврик под лучами утреннего солнца для каждого!</p>	<p align="center">"FREE ENVIRONMENT" IN THE OPEN AIR</p> <p>On July 13th, the Avtograd Library presents "Free Wednesday," a delightful and eventful event as part of the interdepartmental project "Art-environment," offering a day of excitement for the residents of Tolyatti! From morning till evening, the green area at the library entrance will be transformed into a vibrant space, brimming with inspiring encounters.</p> <p>At 10 AM, we will commence the day with an invigorating session of dynamic hatha yoga. Accomplished yoga trainer, Alisa Shevchik, will provide a mat for everyone, allowing you to bask under the radiant rays of the morning sun.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В 12:00 Солнце войдёт в зенит и соберёт детей и подростков на интерактивную познавательную программу «Главная звезда».</p> <p>В 18:00 в мягком свете вечернего солнца начнется открытый мастер-класс по этническому танцевальному направлению Трайбл Дэнс. Руководитель йога-трайбл студии Лена Лукашова подарит вашим движениям новый смысл и колорит этно-танца.</p> <p>Ловите своё солнце в «Свободной среде»!</p>	<p>By noon, as the sun reaches its zenith, children and teenagers are invited to participate in the interactive and informative program titled "The Main Star."</p> <p>As the evening sun casts its gentle glow at 6 PM, an open masterclass on the captivating ethnic dance style, Tribal Dance, will commence. Led by Lena Lukashova, the head of the yoga tribal studio, this masterclass will infuse your movements with the rich essence and flair of ethnic dance.</p> <p>Embrace the opportunity to revel in the warmth of the sun and immerse yourself in the enchanting "Free Environment"!</p>
<p>«В СОГЛАСИИ С ПРИРОДОЙ — В СОГЛАСИИ С СОБОЙ» 6+</p> <p>Под таким девизом открывается новая персональная выставка в фойе зимнего сада Библиотеки Культурного Центра «Автоград». Её автор хорошо знаком любителям поэзии и авторской песни. Но не только! Александр Фролов - известный бард, автор-исполнитель, интересный поэт и профессиональный художник! В 2000 году он стал солистом известной группы «Сеанс» (ДК «Тольятти»), лауреатом городских, региональных фестивалей, конкурсов, праздников.</p>	<p>"IN HARMONY WITH NATURE — IN HARMONY WITH YOURSELF" 6+</p> <p>With this inspiring motto, an enchanting solo exhibition is set to be inaugurated in the foyer of the winter garden at the Cultural Center "Avtograd" Library. The creator behind this captivating exhibition is widely recognized among poetry enthusiasts and lovers of original music. However, Alexander Frolov's talents extend far beyond that! He is a renowned bard, singer-songwriter, captivating poet, and accomplished professional artist. In the year 2000, he joined the esteemed group "Session" at the Cultural Centre "Tolyatti," earning accolades at various city and regional festivals, competitions, and celebrations.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Выпускник художественно-графического отделения Тольяттинского педагогического училища и Курского педагогического института, Александр работал декоратором в театре «Колесо», художником-оформителем в ДК «Тольятти», оформлял общегородские и областные праздники на Центральной площади и площади Комсомольского района. Два десятка лет трудился в сфере дополнительного образования, преподавал юным тольяттинцам основы изобразительного искусства. Этой осенью замечательный художник, поэт и бард приглашает горожан на персональную выставку новых живописных работ «Заповедными тропами». В самом красивом месте - фойе Зимнего сада ждём вас, поклонники изящных искусств</p>	<p>Having graduated from the art and graphic department of Tolyatti Pedagogical College and Kursk Pedagogical Institute, Alexander's career has encompassed diverse artistic pursuits. He has worked as a decorator at the Koleso Theater, a graphic designer at the Tolyatti Recreation Center, and has contributed to the design of citywide and regional festivities held at Central Square and Komsomolsky District Square. Over the past two decades, he has dedicated himself to enriching extracurricular education by imparting the fundamentals of fine art to the young residents of Tolyatti. This autumn, we are delighted to invite citizens to a remarkable personal exhibition of his new artworks, titled "Protected Trails." The exhibition will be held in the exquisite surroundings of the winter garden's foyer. We eagerly await the presence of all fine art enthusiasts!.</p>